

1997-2017

# 20 Χρόνια

ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟ ΘΕΑΤΡΙΚΟ  
ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΕΡΓΑΣΤΗΡΙ  
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ  
ΚΥΠΡΟΥ ΚΥΠΡΟΥ



ΙΟΥΝΙΟΣ-ΙΟΥΛΙΟΣ 2017





**Υλη-Χώρος-Χρόνος**, Εγκατάσταση στην Αλική Λάρνακας,  
Νίκος Κουρούσις 2011.

## Φιλοξενούμενος καλλιτέχνης ΝΙΚΟΣ ΚΟΥΡΟΥΣΙΗΣ Guest artist NIKOS KOUROUSSIS

© Δημήτρης Βατίης



Ο Νίκος Κουρούσις γεννήθηκε στο Μιτσέρο το 1937. Σπούδασε στο St. Martin's School of Art στο Λονδίνο (1960–1961) και στο Hornsey College of Art (1961–1964). Στη συνέχεια, με υποτροφία από το British Council, παρακολούθησε μαθήματα σκηνογραφίας στη Βρετανία (1977), και με υποτροφία του Fulbright έδωσε διαλέξεις και συμμετείχε σε έρευνα στις Ηνωμένες Πολιτείες Αμερικής.

Έχει δώσει σειρά διαλέξεων με θέμα την Τέχνη στο Pratt University στη Νέα Υόρκη (1976 και 1988) και στο South Dakota State University ως φιλοξενούμενος καλλιτέχνης. Εργάστηκε ως σκηνογράφος και ενδυματολόγος στην Κύπρο και στο εξωτερικό.

Κινείται με παραστατικές αλλά και με αφηρημένες και πειραματικές τάσεις, στη ζωγραφική και τη γλυπτική. Γι' αυτό και στα έργα του, που κινούνται στο χώρο της πρωτοπορίας, υπάρχει ένας διάλογος μεταξύ παραστατικών και αφηρημένων στοιχείων. Ασχολήθηκε ακόμη με τη χαρακτηριστική, τη σκηνογραφία, τη video art και τα δρώμενα.

Nikos Kouroussis was born in Mitsero in 1937. He studied in London at St. Martin's School of Art from 1960 to 1961 and at Hornsey College of Art from 1961 to 1964. He attended a course on stage design in England in 1977 (on a scholarship from the British Council) and made research and gave lectures in U.S.A. (on a Fulbright scholarship) in 1986.

Has given a series of lectures on art at Pratt University in New York in 1976 and 1988 as guest artist, as well as at South Dakota State University. He worked as a stage and costume designer in Cyprus and abroad.

[www.kouroussis.com](http://www.kouroussis.com)





Η γιαγιά Μαρία Καβάζη.

## Αξιοθέα, το «Σπίτι»

(ή αλλιώς: μήμη στην μήμη της γιαγιάς)

*«I guess she is the only home I miss and even thinking of her makes me sentimental. And it is in the book on her lap that the world starts, you simply have to open it and hear her read, her voice sounding a little tired but full of hidden wisdom and forgotten experiences».*

Erik Lindner

**Κλείνουν φέτος 20 χρόνια** από τη μέρα που η Αξιοθέα άνοιξε για πρώτη φορά τις πύλες της για να δεχτεί το φιλότεχνο κοινό της Κύπρου στο μικρό τότε πολιτιστικό φεστιβάλ που ξεκινούσε δειλά δειλά με τις παραστάσεις του *Χρονικό της Κύπρου* του Λεοντίου Μαχαιρά και δύο συναυλίες Ψαραντώνη και Ευαγόρα Καραγιώργη, οι οποίοι είχαν αφιλοκερδώς συνθέσει τη μουσική για την ιστορική εκείνη (όπως αποδείχτηκε) παράσταση.

1997-2017. Είκοσι χρόνια που συμπύκνουν με τα πραγματικά εικοσιπεντάχρονα από τη λειτουργία του Πανεπιστημίου Κύπρου (1992-2017). Είκοσι χρόνια δημιουργίας που καθιέρωσαν το Πολιτιστικό του Κέντρο (ή αλλιώς, συντομογραφικά: την Αξιοθέα) ως έναν αξιόλογο και διεθνώς αναγνωρισμένο θεσμό που προάγει τον πολιτισμό και τις τέχνες ως μέρος της ακαδημαϊκής παιδείας, αναδεικνύει την πολιτισμική πολυμορφία και ενθαρρύνει τη συμμετοχή των φοιτητών, των μεταπτυχιακών φοιτητών και των αποφοίτων του Πανεπιστημίου Κύπρου σε πολιτιστικές και καλλιτεχνικές δραστηριότητες υψηλού επιπέδου. Καλλιεργεί, επίσης, την αιώνια παράδοση της Κύπρου και της ευρύτερης περιοχής της Μεσογείου, και προωθεί τις οικογενειακές αξίες του ευρωπαϊκού πολιτισμού.

Σήμερα, 20 χρόνια μετά την ίδρυσή του, το Πολιτιστικό Κέντρο του Πανεπιστημίου Κύπρου θεωρείται διεθνώς ένας από τους σημαντικότερους φορείς στην Κύπρο που προσφέρουν ποιοτικές καλλιτεχνικές εκδηλώσεις, οι οποίες προωθούν την διαπολιτισμική ανταλλαγή και τη δημιουργική επικοινωνία μεταξύ των λαών της ευρύτερης ευρω-μεσογειακής περιοχής.

\*



Πρόσφατα στο Άμστερνταμ, προσκλήθηκαν από το «The European Literature Night 2017» έντεκα ποιητές και πεζογράφοι απ' όλη την Ευρώπη για να συζητήσουν το θέμα του «σπιτιού» με βάση την αντίληψη και την αίσθηση που έχουν γι' αυτή την περίπλοκη έννοια του «home», η οποία σε κάθε γλώσσα έχει ιδιαίτερες αποχρώσεις. Ετέθη μάλιστα και το ερώτημα σε ποια γλώσσα εκφράζει κανείς καλύτερα την αίσθηση της έννοιας του «my home» («το δικό μου σπίτι»). Η Katerina Tuckonà, ποιήτρια από την Τσεχία, μίλησε για τη θλίψη και τη νοσταλγία που την διακατέχει εξαιτίας της οριστικά χαμένης διαλέκτου της περιοχής που μεγάλωσε (τη Μοράβια), μια διάλεκτος που συνειδητά εγκαταλείφθηκε από τις προηγούμενες γενιές προκειμένου να περάσουν στο χώρο μιας πιο μεγάλης και πιο δυνατής γλώσσας.

Οι μελαγχολικές παρατηρήσεις της Τσεχας ποιήτριας με έκαναν να ψιθυρίσω: «Αν χάσεις τη γλώσσα σου χάνεις το σπίτι σου. Αν χάσεις το σπίτι σου χάνεις την πατρίδα σου». Κι εδώ δεν εννοούμε αυτό που δηλώνουν σ' ένα πρώτο συμβατικό επίπεδο οι τρεις αυτές λέξεις. Εννοούμε κάτι πολύ βαθύτερο. Η Γλώσσα, το Σπίτι, η Πατρίδα ως αρχετυπικές έννοιες, που βρίσκονται στην πραγματικότητα έξω από την εκάστοτε τρέχουσα ιστορία, καθώς συνιστούν όχι μόνο τη φυσική, αλλά και τη μεταφυσική μας σχέση με το σύμπαν.

Αυτή η σκέψη με ώθησε να καταθέσω στη συζήτηση την περίπτωση της δικής μας πατρίδας όπου η διάλεκτος όχι μόνο επέζησε μέσα σε αιώνες κοσμοϊστορικών αλλαγών και μετεξελίξεων, αλλά έγινε και το γλωσσικό όχημα για αριστουργήματα της μεσαιωνικής, της αναγεννησιακής και της σύγχρονης ελληνικής και ευρωπαϊκής λογοτεχνικής έκφρασης. Μάλιστα η Αξιοθέα, ως σήμα ενός δυνατού πολιτιστικού φεστιβάλ, έπαιξε και παίζει δυναμικό ρόλο στην προβολή της κυπριακής διαλέκτου, μέσω ενός διερευνητικού θεάτρου που τη μελετά ενταγμένη οργανικά μέσα στο πλαίσιο και άλλων διαλέκτων της ελληνικής γλώσσας, όπως για παράδειγμα η κρητική που επίσης εμπλούτισε την ευρωπαϊκή λογοτεχνία με κορυφαία έργα.

Επιπλέον, το πολυ-γλωσσικό, όπως διαμορφώθηκε, φεστιβάλ της Αξιοθέας, φιλοξένησε γλώσσες και διαλέκτους από δεκάδες μέρη του κόσμου. Ας σημειώσω ενδεικτικά τις διαλέκτους που, είτε αδύνατες, είτε δυναμωμένες από την τέχνη νέων καλλιτεχνικών σχημάτων, ακούστηκαν ζωντανές και ακμαίες στην αυλή της Αξιοθέας: κυπριακή, κρητική, δωδεκανησιακή, ποντιακή, βλάχικη, μακεδονική, τα γκρεκάνικα και οι διάλεκτοι της βεραϊκής, καταλανικής, πορτογαλικής, ισπανικής και της μαλτέζικης γλώσσας, ακόμη και γλώσσες της Άπω Ανατολής (όπως τα φιλιππινέζικα).

Σκέψεις όπως αυτές συνδέονται με τα αισθήματα που μας διακατέχουν φέτος που, εν είδει απολογισμού είκοσι χρόνων δημιουργικής εργασίας, συνειδητοποιούμε το ρόλο που έπαιξε στην όλη δημιουργική πορεία μας η ύπαρξη και η μαγική λειτουργία του συγκεκριμένου «Σπιτιού». Του Αρχοντικού της Οδού Αξιοθέας.

Η Αξιοθέα είναι ένα σπίτι, μα συγχρόνως είναι και μια πατρίδα. Φέτος που κλείνουμε 20 χρόνια εδώ ξέρουμε πως δεν μεγαλώσαμε μόνοι μας. Μας έχει μεγαλώσει αυτό το «Σπίτι». Είναι η γιαγιά και η προγιαγιά μας. Γιατί αυτό είναι το πραγματικό «home» για πολλούς από μας (η «φωλιά» ή η «κούτσα» μας). Και δεν εννοώ μόνο όσους δουλεύουν εδώ. Εννοώ και αυτούς που είναι επίμονοι συγκατοικοί μας σε κάθε εκδήλωση.

Τώρα που μετρούμε τα είκοσι κουπιά που στήριξαν αυτή την εκστρατεία ίσαμε εδώ και αξιολογούμε το ταξίδι, υποχρεωτικά βλέπουμε και πώς μας είδε ο γύρω κόσμος, η κοινωνία και η πολιτεία. Και εδώ υπάρχει, δυστυχώς, μια σαφής διάκριση. Από τη μια είναι ο «Κόσμος» (της γειτονιάς, της Λευκωσίας, της Κύπρου), ο οποίος θεωρεί την Αξιοθέα σπιτικό του και αισθάνεται όμορφα (και το δείχνει) να κάθεται στην αυλή της και να γεύεται τα «δώρα» που δημιουργούνται εδώ ή μας έρχονται από διάφορα μέρη (Ελλάδα, Ιταλία, Ισπανία, Πορτογαλία, Τσεχία, Ισραήλ, κλπ.).

Από την άλλη, είναι η στάση του Δήμου. Ενώ έχει φροντίσει να προσανατολίζει το κοινό, ήδη από πολύ μακριά, προς τις εστίες πολιτισμού της πόλης, εξαίρεση αποτελεί το Πολιτιστικό Κέντρο του Πανεπιστημίου (η Αξιοθέα) για το οποίο δεν υπάρχει καμία ένδειξη για την ύπαρξή του.

Οφείλουμε, όμως, άλλοι τύπου χάριτες στους άρχοντες της πόλης. Η κυριότερη είναι ο βάνουσος τρόπος με τον οποίο ασπαινούν τους δρόμους που οδηγούν στην Αξιοθέα. Καλό παράδειγμα τα παραδοσιακά δρομάκια, όπως η Φιλοθέου, αλλά κυρίως η οδός Πατρόκλου (πάροδος Οδού Αθηνάς, πρώτο στρίψιμο αριστερά μετά τον «Ορφέα»). Ένας ιστορικός πανέμορφος δρόμος, που τον έχει ασπαινίσει όσο μπορούσε η κουλτούρα της δημοτικής εξουσίας. Σ' ένα τόσο μικρό δρομάκι





(ούτε πενήντα μέτρων) με κατά βάση πλινθόκτιστα σπίτια αλλά και με ένα από τα καλύτερα σωζόμενα δείγματα βενετσιάνικης οικίας, έχουν στήσει επτά μεγάλες αντιαισθητικές μεταλλικές ταμπέλες, οι οποίες με την πρώτη ματιά δείχνουν στους ελάχιστους κατοίκους τη δύναμη, την έπαρση και τον αυταρχισμό της εξουσίας. Δύο τεράστιες στην είσοδο, που τονίζουν τη θέληση του Δήμου για «πρόστιμα», και πέντε στη μέση (σε σημεία άνευ καμίας πρακτικής σημασίας) που υποτίθεται ότι δείχνουν την ετοιμότητα για φροντίδα σε ώρα ανάγκης της κατοίκων της γειτονιάς (μια τέτοια ταμπέλα προσπαθεί να την ακυρώσει μια επιθετική κολοκυθιά που φύτρε σε γλάστρα μια γειτόνισσά μας).

Και μόλις φτάσεις στο τέλος του δρόμου και πέσεις στην οδό Αξιοθέας, εκεί-νο που προβάλλει (και μας προσβάλλει) με τη βάνουση αισθητική του είναι και πάλι μία σειρά από τεράστιες μεταλλικές ταμπέλες με το ίδιο περιεχόμενο.

Ευτυχώς όμως που υπάρχει και η μορταριά της γειτονιάς. Εκείνα τα λίγα, αλλά γεμάτα ενέργεια πιτσιρικάκια που κάποτε απλώς θορυβούσαν στα περίξ της οδού Αξιοθέας, δίνοντας ζωντάνια στα σταυροδρόμια και στις παρόδους της και έπειτα μεγάλωσαν κι έγιναν λίγο αλήτες με την καλή έννοια και λίγο αναρχούμενοι νεαροί πολίτες που, ζηλεύοντας την κοουλτούρα των γκράφιτι που επέβαλε ο απαράμιλλος βρετανός καλλιτέχνης Banksy, βρήκαν τον τρόπο, λίγο με μαύρο χιούμορ, λίγο με καυστική ειρωνεία, να χλευάσουν την εξουσία αποδομώντας τις βαρύγδουπες ταμπέλες της, ακόμη και με σεξουαλικές συνδηλώσεις.

Τη λογική αυτών των παιδιών την αισθανόμαστε πιο κοντά μας απ' ό,τι την ξύλινη λογική των αρχόντων της πόλης. Γιατί η συγκρουσιακή νοοτροπία των



νέων του Αγίου Κασσιανού και της Χρυσαιλιωτίσσης έχει κάτι από το μέταλλο όσων αρνούνται να δεχτούν τον βάνουσο τρόπο με τον οποίο η όποια πολιτειακή αρχή ασκεί την εξουσία της.

Έχει επίσης κάτι από τον νεανικό ιδεαλισμό με τον οποίο ξεκίνησε πριν από είκοσι χρόνια αυτό το φεστιβάλ στην ερημωμένη και υποβαθμισμένη τότε γειτονιά της Αξιοθέας, η οποία όταν έφτασαν εδώ τα παιδιά του Θ.Ε.ΠΑ.Κ. και διαχύθηκαν στους δρόμους οι μουσικές και οι διαλεκτικές φωνές της Κύπρου, άρχισε να ανθίζει ξανά για να υποδεχτεί ως ένα φιλόξενο σπίτι το νέο που ερχόταν να δέσει με το παλιό.

Η Αξιοθέα είναι το σπίτι μας, με την έννοια που η γιαγιά μας είναι η απόλυτη πίστη και η απόλυτη σιγουριά μας στην κρυμμένη σοφία και στις ξεχασμένες εμπειρίες, όπως το αποτύπωσε στην ευρωπαϊκή συνάντηση του Άμστερνταμ για την έννοια του «Σπιτιού» ο Ολλανδός ποιητής Erik Lindner:

«Νομίζω πως η γιαγιά μου είναι το μόνο Σπίτι που μου λείπει. Αρκεί να την σκεφτώ και γίνομαι συναισθηματικός. Ο κόσμος αρχίζει από το βιβλίο που βρίσκεται μέσα στην ποδιά της. Χρειάζεται μόνο να το ανοίξεις και ν' ακούσεις το διάβασμά της, τη φωνή της που ακούγεται λιγάκι κουρασμένη, αλλά γεμάτη από κρυμμένη σοφία και ξεχασμένες εμπειρίες».

Μιχάλης Πιερίδης  
Λευκωσία, 27 Μαΐου 2017

## Home

(or: the living memory of grandma)

*"I guess she is the only home I miss and even thinking of her makes me sentimental. And it is in the book on her lap that the world starts, you simply have to open it and hear her read, her voice sounding a little tired but full of hidden wisdom and forgotten experiences".*

Erik Lindner

**It's 20 years this summer** since the day Axiothea opened its doors for the first time to welcome the art-loving audience of Cyprus to the then small cultural festival, which had begun hesitantly with several performances of Leon-tios Machairas' *Chronicle of Cyprus* and two concerts of artists and composers Psarantonis and Evagoras Karagiorgis whose volunteer effort had provided the music for this historical (as it turned out) production.

1997-2017. Twenty years that coincide with the actual 25th anniversary of the University of Cyprus (1992-2017). Twenty years of artistic creativity in which the University's Cultural Centre (or Axiothea, as it is known to its friends) established itself as a highly regarded and internationally acknowledged institution that promotes culture and the arts as part of academic education, celebrates cultural diversity, encourages students' involvement in cultural and artistic activities, cherishes the millennial traditions of Cyprus and the wider Euro-Mediterranean region, and fosters the universal values of European civilisation. Today, 20 years since its establishment, the Cultural Centre of the University of Cyprus is considered internationally one of the major institutions in the country offering high quality artistic events, which also promote the concept of multicultural exchange and creative communication between the peoples of the broader Euro-Mediterranean region.

\*

Recently, eleven poets and prose writers from all over Europe were invited in Amsterdam for "The European Literature Night 2017" to discuss the theme of "home" based on their own perception of this complex concept, which has

different connotations in each language and culture. The discussion inevitably posed the question in what language one can best express one's personal sense of "home". Katerina Tucková, a poet from the Czech Republic, spoke of the sadness and nostalgia she felt for the loss of the dialect once spoken in the region she grew up (Moravia), a dialect consciously abandoned by the previous generations who were eager to integrate into a larger and more dominant linguistic environment.

The melancholic comments of the Czech poet made me think that if you lose your language, you lose your home, and if you lose your home, you no longer have a homeland. And I don't refer to the conventional meaning of these three words. I mean something much deeper: Language, Home and Homeland as archetypal concepts, which transcend living memory, as they determine not only our physical but also our metaphysical relationship with the universe.

With this thought in mind, I brought to the discussion the case of our homeland whose dialect not only survived centuries of historic changes and transformations but also became the linguistic vehicle for true masterpieces of medieval, renaissance and modern Greek and European literature. As a genuine festival of culture, Axiothea has played and still plays a prominent role in the promotion of the Cypriot dialect through a research theatre that studies it systematically in the context of other Greek dialects, such as the vernacular of Crete which has also enriched European literature with remarkable works.

In addition, the multilingual, as it evolved, festival of Axiothea welcomed languages and dialects from many other parts of the world. It is worth mentioning some of the idioms, which, though waning some of them, resounded powerful and alive in the courtyard of Axiothea, strengthened by the artistic effort of young musicians. These included the dialects of Cyprus, Crete and Dodecanese islands, the vernaculars of the Pontus, Vlach and Macedonian regions, the Grico of Southern Italy, the dialects of Hebrew, Catalan, Portuguese, Spanish and Maltese, even languages of the Far East (such as the Philippines).

These thoughts match the feelings that dominate us this year when contemplating on twenty years of creative work, we realise that none of what we have achieved would have been possible without the existence and miracle-making powers of this particular "Home" – the Axiothea Mansion.

\*

Axiothea is both a home and a homeland. Having been here for 20 years, we know that we did not grow up alone. It is this "Home" that brought us up. It's our grandmother and great-grandmother. It is home for many of us – our nest, our den. And I don't refer only to those who work here but also to those who persistently come to live each performance with us.



Now that we are looking back, tallying the twenty oars that steered us through this journey, we are inevitably considering how the world around sees us – the community, on the one hand, and the state, on the other. And regrettably there is a clear distinction between the two. The people (of the neighbourhood, of Nicosia, of Cyprus) who consider Axiothea their home, feel happy (and it shows) to sit in the courtyard and enjoy the “gifts” that are being made here or have come from different parts of the world (Greece, Italy, Spain, Portugal, the Czech Republic, Israel, etc.).

The Municipality, on the other hand, which has taken care to mark the way to the various places of cultural interest in the city from quite far away, seems to have overlooked the existence of the Cultural Centre of the University of Cyprus – our Axiothea, which remains unmarked to this day.

However, the city lords have bestowed other graces upon us. They have done their best to spoil the streets leading to Axiothea – small, traditional alleys such as Philotheou and Patroklou. Patroklou in particular, a beautiful historical street (the first one off Athinas St. on the left, just after the Orpheas tavern) has suffered tremendously by the regulatory interventions of the municipal authorities. This tiny street (no more than fifty metres) with mostly clay-brick houses and one of the best preserved examples of a Venetian residence has been “decorated” with no less than seven ugly metal signs, which show to the few residents the power, arrogance and arbitrariness of the authorities. Two huge ones at the entrance to the street threaten the public with municipal fines, while five in the middle (at locations with no practical sense whatsoever) flaunt the Municipality’s readiness to come to the aid of the residents in case of emergency (one of these is besieged by a subversive pumpkin planted in a pot by one of our neighbours).

And once we reach the end of the road and step onto Axiothea Street, what confronts (and affronts) us with its anti-aesthetic ruthlessness is yet another string of huge metal signs with the same content.

Luckily, there are also the rascals of the neighbourhood. Those few, yet full of energy kids who once used to just make noise around Axiothea bringing the small streets and alleys to life but then grew up into innocent troublemakers and defiant young citizens, have found the way – following instinctively the graffiti culture of the iconic British artist Banksy – to mock the authorities, cancelling their hefty signs with a little black humour, a little irony and sometimes even with sexual connotations.

We can grasp the logic of these kids better than the rigid mindset of the city lords. Because the disobedience of the youngsters of Agios Kassianos and Chrysaliniotissa carries some of the vehemence of those who refuse to accept the ruthlessness with which any state authority exercises its power.



It carries also some of the youthful idealism with which this festival began twenty years ago in the then neglected and forsaken neighbourhood of Axiothea. And yet, when the young students of the Theatrical Workshop came here and the streets around filled with the music and idiomatic voices of Cyprus, the neighbourhood began to flourish again welcoming as a hospitable home the new that was coming to bond with the old.

Axiothea is our home in the sense that everyone’s grandmother is home – the ultimate haven, the ultimate source of hidden wisdom and forgotten experiences, as the Dutch poet Erik Lindner put it at the European literary meeting in Amsterdam:

“I guess my grandmother is the only home I miss and even thinking of her makes me sentimental. And it is in the book on her lap that the world starts, you simply have to open it and hear her read, her voice sounding a little tired but full of hidden wisdom and forgotten experiences”.

Michalis Pieris  
Nicosia, 27 May 2017



## INFO

**A Compass through Time**

An event dedicated to the Cypriot craftsman, instrument-maker and artist Leonidas Spanos, which brings together eight exceptional musicians from Greece and Cyprus for a unique evening of rebetiko and traditional music.

Featuring: Zacharias Spiridakis (Cretan lyre), Stelios Kotzabasakis (Cretan lyre), Yannis Koutis (oud, vocals), Yannis Papatzanis (toubaki, vocals), Dimitris Sideris (Cretan lute, vocals), Thanos Bouris (three-string bouzouki, vocals), Panagiotis Diamantis (folk guitar, vocals), Antonis Hadjantonis (folk guitar, baglamas, vocals).

Visual artist: Zoe Fylaktidou.

The concert will be accompanied by an exhibition of musical instruments crafted by Leonidas Spanos and documentary videos from his workshop.

## ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ

**Ζαχαρίας Σπυριδάκης:**

κρητική λύρα

**Στέλιος Κοτζαμπασάκης:**

κρητική λύρα

**Γιάννης Κουτής:** ούτι, τραγούδι**Γιάννης Παπαζανής:**

τουμπάκι, τραγούδι

**Δημήτρης Σιδεράς:**

κρητικό λαούτο, τραγούδι

**Θάνος Μπούρης:**

τρίχορδο μπουζούκι, τραγούδι

**Παναγιώτης Διαμάντης:**

λαϊκή κιθάρα, τραγούδι

**Αντώνης Χατζηπαντώνης:**

λαϊκή κιθάρα, μπαγλαμάς, τραγούδι

**Ζωή Φυλακτίδου:**

visual artist

## «...να κουμπασάρει τον καιρό»

Μια συνεύρεση μουσικής και τέχνης της οργανοποιίας με επίκεντρο το έργο και την προσπάθεια του Λεωνίδα Σπανού σε συνάρτηση με την αναγέννηση της λαϊκής μουσικής στην Κύπρο κατά τις τελευταίες δεκαετίες.

Ο Λεωνίδας Σπανός είναι ίσως ο μοναδικός τεχνίτης, οργανοποιός και καλλιτέχνης στην Κύπρο που σε σχετικά σύντομο χρονικό διάστημα, αναλογιστεί κανείς τη δουλειά και τη μελέτη την οποία χρειάζεται η καλή οργανοποιία κατάφερε να κεντρίσει το ενδιαφέρον ολοκλήρου του κυπριακού και ελλαδικού μουσικού κόσμου, μουσικών και ακροατών της λαϊκής μουσικής, όπως επίσης και πολλών φιλόμοσων ανθρώπων από τις γειτονικές χώρες και την Ευρώπη. Με την τέχνη του, τη μελέτη, τη γενναιοδωρία του τις απόψεις του –αποστάγματα της σκληρής, επίμονης και άοκνης εργασίας του– σμιλεύει με την τέχνη της γλυπτικής που καλά κατέχει, την τραχιά και ακανόνιστη πέτρα της κυπριακής λαϊκής μουσικής, με σεβασμό στο παρελθόν και στο μέλλον, ζώντας έντονα όμως και βαθιά το παρόν.

Σαν κουμπάσο των διαφορετικών μουσικών παραδόσεων που συναντήθηκαν και συναντιούνται σε αυτό το ακροτελεύτιο κατοικημένο κομμάτι γης της ανατολικής Μεσογείου, της δυτικής/κλασικής μουσικής, της μικρασιάτικης μουσικής, του ρεμπέτικου, της ανατολικής μουσικής της κρητικής μουσικής, ο Λεωνίδας Σπανός, παραμένοντας αφοσιωμένος στην Κύπρο, στη φύση της και στα υλικά που του προσφέρει, εμπνέει μουσικούς και μελετητές, καλλιτέχνες και ακροατές, συγκινεί. Ο άνθρωπος που έχει μελετήσει, έχει ακούσει και με τη σειρά του έχει αφήσει να αναπτυχθεί στα χέρια του η τέχνη της οργανοποιίας, έχοντας από καιρό αναγνωρίσει και δεχθεί αυτές τις μουσικές πραγματικότητες και κόσμους που επηρέασαν την κυπριακή μουσική. Αποτυπώνοντας όλα αυτά στα όργανα που κατασκευάζει, ο Λεωνίδας Σπανός συνεχίζει ευγενικά να συμβάλλει στην εξέλιξη της σύγχρονης του κυπριακής λαϊκής μουσικής τα τελευταία τριάντα χρόνια, εκφράζοντας την άποψή του ευθαρσώς, και στα λόγια και στην πράξη. Η ιδιαίτερη μούσα που τον εμπνέει και του έχει ανοίξει δρόμους δύσβατους και ενάρετους, η κρητική μουσική, ηχεί στα αυτιά του εισερχόμενη εξ εσπερίων και συνηχεί με τους ήδη βαθιά φυτεμένους μέσα του ήχους από την μυστηριακή εώα, καθώς αυτός παλεύει μέσα από την πάχνη του βορρά να καταλάβει τη Μικρά Ασία. Το αποτέλεσμα σίγουρα εύηχο σε ώτα ακουώντων, τολμηρό για τους γενναίους και σκληρό για τους δειλούς και μη εξελισσόμενους.



**Ζαχαρίας Σπυριδάκης**



**Στέλιος Κοτζαμπασάκης**



**Δημήτρης Σιδεράς**



**Θάνος Μπούρης**



**Γιάννης Κουτίς**



**Γιάννης Παπατζανής**



**Παναγιώτης Διαμάντης**



**Αντώνης Χατζηαντώνης**





Ο Λεωνίδας Σπανός στο εργαστήρι του, μαζί με τον Ψαραντώνη.

## ΕΚΘΕΣΗ ΜΟΥΣΙΚΩΝ ΟΡΓΑΝΩΝ

Η συναλία-αφιέρωμα στον Λεωνίδα Σπανό συνοδεύεται από έκθεση οργάνων κατασκευασμένων από τον ίδιο, η οποία περιλαμβάνει και βιντεοπροβολές από το εργαστήρι του.

Η έκθεση θα είναι ανοικτή για το κοινό από τις 19:00 την ημέρα της συναλίας.



## INFO

**Encardia**

The vivid musical tradition of the Griko population of Southern Italy, presented by one of the most celebrated world music ensembles in Greece, which in the last 13 years has given more than 500 live performances and has produced five highly acclaimed albums.

The Encardia are: Kostas Konstantatos (tamporello, violin, mandolin, vocals), Vangelis Papageorgiou (accordion, vocals), Dimitris Tsekouras (double bass, vocals), Michalis Kontaxakis (guitar, vocals), Natalia Kotsani (vocals), Gianna Hamaleli (dance).

Co-organised by:

Embassy of Greece to Cyprus  
Cultural Services of the Ministry of  
Education and Culture of Cyprus

Sponsored by: RCB Bank

## ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ

**Κώστας Κωνσταντάτος:**  
tamporello, βιολί, μαντολίνο, φωνή

**Βαγγέλης Παπαγεωργίου:**  
ακορντεόν, φωνή

**Δημήτρης Τσεκούρας:**  
κοντραμπάσο, φωνή

**Μιχάλης Κονταξάκης:**  
κιθάρα, φωνή

**Ναταλία Κωτσάνη:** φωνή

**Γιάννα Χαμαλέλι:** χορός

## Οι Encardia στην Κύπρο

Οι Encardia, η ιδιότυπη και απόλυτα ελκυστική αυτή μουσική κολεκτίβα, αποτελεί την εποχή αυτή ένα από τα πλέον προβεβλημένα και καταξιωμένα ελληνικά σχήματα της world music στη χώρα και διεθνώς. Προσπλωμένοι στην πλούσια παραδοσιακή και γεμάτη ενέργεια μουσική της Κάτω Ιταλίας, με τον πειστικό τους τρόπο έκφρασης και απόδοσής της, μας ταξιδεύουν μουσικά στα απόμακρα χωριά της Καλαβρίας, στις όμορφες περιοχές του Σαλέντο και σ' όλα εκείνα τα μέρη όπου μιλούν ακόμη γκρεκάνικα κι άλλες τοπικές διαλέκτους. Κύριο χαρακτηριστικό του σχήματος η σχέση που αναπτύσσει με το εκάστοτε κοινό των συναυλιών του. Το γκρουπ δημιουργήθηκε το 2004 και έχει διαγράψει μία αξιόλογη πορεία μέχρι σήμερα που περιλαμβάνει περισσότερες από 500 ζωντανές εμφανίσεις σε όλη την Ελλάδα, αλλά και στη Γαλλία, Γερμανία, Αλγερία, Ελβετία, Κύπρο, κυρίως στην ίδια την Ιταλία, καθώς και πέντε εξαιρετικά επιτυχημένους δίσκους. Οι Encardia τραγουδούν στα γκρεκάνικα και σε άλλες πέντε γλώσσες-διαλέκτους. Έχουν τσιμπηθεί πες από αράχνες, πες από βέλη πολλών και ποικίλων φτερωτών θεών και γι' αυτό παίζουν, τραγουδούν και χορεύουν αδιάκοπα, φέρνουν τον κόσμο άνω κάτω, όταν βρεθούν όλοι μαζί. Στην αρχή νομίζεις ότι είναι συγκρότημα, αλλά όταν τους γνωρίσεις καλύτερα βλέπεις ότι είναι μεταξύ τους συγγενείς και μέλη μιας παράξενης οικογένειας.

Τους αρέσει να ζωντανεύουν τα παραμύθια και να «παρამυθεύουν» τη ζωή αλλά όταν τελειώνουν όλα αυτά, εξαφανίζονται μαζί με τις αράχνες και τις νεράιδες, τις ταραντάτες και τους θρούλους τους...

Συνδιοργανωτές: Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας στην Κύπρο,  
Πολιτιστικές Υπηρεσίες Υπουργείου Παιδείας και  
Πολιτισμού της Κύπρου.

Χορηγός: RCB Bank







## Αφιέρωμα στον Τάκη Σινόπουλο (1917-1981) 100 χρόνια από τη γέννησή του

**Μέρος Α'**

**Εισηγήσεις**

**Ξάνθος Μαϊντάς**

*Από την εμπειρία του Ελπήνορα  
στο βίωμα της συνύπαρξης των αντιθέτων*

**Kamilla Pap**

*«Ο Σινόπουλος είναι ένας κολοκύθας που 'χει τη λόξα  
να γράφει στίχους και να ονειρεύεται ιδανικές γυναίκες».  
Γύρω από την Αλληλογραφία του Σινόπουλου με τον Γιώργη Παυλόπουλο.*

**Χρήστος Μαυρής**

*Τα μοιραία πρόσωπα που κρατήθηκαν «στο δίχτυ της μνήμης»*

**Παναγιώτης Νικολαΐδης**

*Ο ποιητής-γιατρός: μια ποιητική του μεταιαιμίου*

**Μιχάλης Πιερός**

*Ένας «επικίνδυνος» ποιητής.  
Ριψοκίνδυνη εισαγωγή στην ποίηση του Σινόπουλου*

Συνδιοργάνωση:



Πανεπιστήμιο Κύπρου  
Πολιτιστικό Κέντρο



Πανεπιστήμιο Κύπρου  
Τμήμα Βυζαντινών και  
Νεοελληνικών Σπουδών





Ο Τάκης Σινόπουλος στον Αλφειό, 1957. (φωτό Τ. Λουμιώτης).

«Για να ξαναγυρίσουμε στο *Άσμα της Ιωάννας και του Κωνσταντίνου*: τεχνικά, πρόκειται για μια ριψοκίνδυνη, αθροιστικώς εκθαμβωτική σύνθεση παραδοσιακών και νεοτερικών γενών, ειδών και τρόπων —ας πούμε, χοντρικά: είναι και αφηγηματικό ποίημα, και ποιητικό μυθιστόρημα, και λυρικό δράμα— ή, αν θέλετε, πρόκειται για μια γραπτή κινηματογραφική φαντασίωση, που η ταινία της θα μπορούσε, και σήμερα έστω, να γυριστεί στον Πύργο της Ηλείας και τις γύρω εξοχές, εάν υπήρχε Ρωμιός κινηματογραφιστής με σύμμετρη ευαισθησία και δεξιοτεχνία.

Πότε ρεαλιστική, πότε ονειρική, ενίοτε σχεδόν άφατα τρυφερή, κάποτε δε αφόρητα σκληρή, η ενιαία αυτή σύνθεση αναπαριστάνει πολυεδρική την βαθμιαία κατάρρευση, και τελικώς βίαιη διάλυση, ενός ερωτικού δεσμού ο οποίος εξελίσσεται σε συζυγικά δεσμά, μέσα στην πνιγηρή ατμόσφαιρα μια πλούσιας ελληνικής επαρχίας. Διόλου ηθογραφικά — αλλά βεβαίως, κοινωνικά και ιδίως υπαρξιακά. Μένοντας, εδώ, θεληματικά, στο περιθώριο της σύγχρονης μας Πολιτικής Ιστορίας, ο ποιητής ανάγει σε μυθικό επίπεδο έναν μόνιμο, αέναα επαναλαμβανόμενο, ιδιωτικό σπαραγμό — κάτι που, πιστεύω, δεν κατορθώθηκε, λ.χ., στο άλλοτε περιλάλητο αμερικάνικο δραματάκι που μας είναι γνωστό με τον αμήχανο τίτλο *Ποιος φοβάται την Βιρτζίνια Γουλφ*.»

Γ. Π. Σαββίδης, Σε μια πολυφωνική ανάγνωση του «*Άσματος της Ιωάννας και του Κωνσταντίνου*», στου ίδιου, *Καστανόχωμα* (Καστανιώτης, Αθήνα 1989) σελ. 97.



Αριστερά ο Γ. Παυλόπουλος, δεξιά ο Τάκης Σινόπουλος σε μια αντικρουστή, σαν σε κάτοπτρο, εκτύπωση της ίδιας στάσης (φωτό. Τ. Λουμιώτης).

## Μέρος Β'

### Μικρό προοίμιο

Από την απαγγελία του *Άσματος* από τους Γ. Π. Σαββίδη, Μέμη Σπυράτου και Μαρίκα Τζιραλίδου

### Αναλόγιο

Πολυφωνική ανάγνωση της ποιητικής σύνθεσης του Τάκη Σινόπουλου  
*Το Άσμα της Ιωάννας και του Κωνσταντίνου*

Μετέχουν:

Σταματία Λαουμτζή, Μύρια Χατζημαθαίου, Μιράντα Νυχίδου, Σταύρος Αροδίτης, Χαρίτων Ιωσφίδης, Μιχάλης Μιχαήλ, Μιχάλης Πιερός

### Επιλογικά στο «*Άσμα*»

Τάκη Σινόπουλου

«Παρατηρήσεις και Σχόλια πάνω στο ποίημα  
*Το Άσμα της Ιωάννας και του Κωνσταντίνου*»

(Μεταγραφή και φιλολογική επιμέλεια: Γ. Π. Σαββίδης)

## ΕΙΣΟΔΟΣ ΕΛΕΥΘΕΡΗ

INFO

**A Tribute to Takis Sinopoulos (1917 – 1981) 100 years after his birth**

A philological conference marking the 100th anniversary since the birth of the Greek poet and leading representative of the First Postwar Generation of Greek poets, Takis Sinopoulos. The conference is co-organised by the Cultural Centre and the Department of Byzantine and Modern Greek Studies of the University of Cyprus.

Keynote speaker: Professor Xanthos Maintas, poet and chairman of the Takis Sinopoulos Foundation. All presentations will be delivered in Greek. Members of the Theatrical Workshop of the University of Cyprus will read Takis Sinopoulos' poem *The Song of Joanna and Constantine*.



Πάνω: Ο Τ. Σινόπουλος και ο Γ. Π. Σαββίδης στην Ιταλία το 1964.  
Κάτω: Ζωγραφικό έργο του Τ. Σινόπουλου, που το ονόμαζε «Κωνσταντίνος».  
Δεξιά: Χειρόγραφο του Ελπίνορα.



Ἐλπίνορ , τῶς ἄλλοις ...  
ΟΜΗΡΟΣ.

Τοπίο θανάτου . Ἡ περιτριμμένη θάλασσα τὰ μαύρα κυπαρίσσια  
τὸ χαμηλὸ ἀκροναῖο ἐκμασμένο ἀπὸ τ' ἄσπερο φῶς  
τὰ κούφια ἑσπέρια ὁ ἀδυσώπητος ἦλιος ἐπάτω  
καὶ ἠῆρε κύλιμα νεφῶς ἠῆρε πουλιῶ φέρματα  
μονάχα ἀπέρονη ἀετλίδα πηχτὴ αἰγῆ.

Ἡ λαὸν κάποιος ἀπὸ τῆς εὐνοῦς πῶς τοῦ ζυγίονε  
ὄχι ὁ πὸς γέροντες : κούλαρε ὁ Ἐλπίνορ πρὸς οὐρανὸν ἑσπέριας ...  
-εὐλείγαμι εὐκλείγια γέροντα . Ἐσπέρια πῶς θυμωδία καὶ  
ἔχου ἄρα ἡ μνήμη γερασὶ καθὺς ἡ ὁλοκάτω τὸ καρποῦται .  
Ἦσαν αἰετοὶ ὁ Ἐλπίνορ περὶ πᾶσι διὰ μὲν αὐτὸν εὐνοῦς  
Ἄσπερος τυχερὸς ἀπὸ τοῦ ἠλίου καὶ τοῦ σιλοχαιμῶν  
εὐκλείγοντα τὴν ἄρμη μὴ ἀπερωχισσάμενα δάχτυλα . καὶ τότε  
καὶ τότε φῶμαξ μετὰ χαρούμενη φωνή : Ἐλπίνορα  
Ἐλπίνορα πῶς θρεθῆκες ζάρετος ἐπὶ τῆς ἠγῆρας ἔχου χῆρα ;  
ἔχες τελευτῶσαι μετὰ μαῦρο εἶδρον μαυρισμένο διὰ σπινθῆ  
τοῦ περὶ τοῦ χερμαῦ καὶ εἶδκε διὰ χεῖλη σου πηχμένο τὸ ἔμα  
καθὺς ἐδέρωνται ἡ καρδιά σου δίπλα εἰς τὸ βυκενοῦ τὸ ζύλο .  
Ἦ ἔνα κουπὶ ὅσασμένο ἐς εὐεῖσγκε εἰς ἄρα τῆς ἠγῆρας  
ἡ ἄρα τῆς ἠγῆρας τὸ μονεμαῖοισμα τῆς δάλασσας τὸ μόχθο .  
Τώρα πῶς ἔσται ἡ ἠγῆρας ; πῶς εὐεῖσγκε ἡ ἠγῆρας ἡ χῆ  
ἄσπερος τυχερὸς ἀπὸ τοῦ πῆρα καὶ τοῦ σιλοχαιμῶν .

Ὁ δὲν ἀκονεὶ δὲ γέροντες ὑά ἰδῆ . καὶ τότε πάλι εὐφώνηται  
θαλίαι φομαῖοντες : Ἐλπίνορα δούχης λαγοῦ μαρῆ!



## INFO

**Awakening the actor's body**

A three-hour seminar with exercises, improvisations, and speech and movement games for professional and non-professional actors, stage directors, and educators, which aims at exploring our relationship with space, shape, energy, and rhythm, as well as our connection with our feelings. The seminar is offered by the established choreographer, actress, director and writer Stella Michaelidou in cooperation with the well-known composer and musician Kostas Vomvolos.

Registration is on a first come, first served basis and places are limited.

**Attendance is free.**

## ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ

**Στέλλα Μιχαλίδου**  
**Κώστας Βόμβολος**

**Αφυπνίζοντας το σώμα του ηθοποιού**

Η γνωστή χορογράφος, ηθοποιός, συγγραφέας και σκηνοθέτις Στέλλα Μιχαλίδου, η οποία διδάσκει Κινησιολογία στο Τμήμα Θεάτρου της Σχολής Καλών Τεχνών του Α.Π.Θ και έχει στο ενεργητικό της αξιόλογες συνεργασίες με κρατικά και ιδιωτικά θέατρα της Ελλάδας (Πειραματική Σκηνή της «Τέχνης», Κ.Θ.Β.Ε., Δημοτικά Περιφερειακά Θέατρα, Εθνικό Θέατρο), προσφέρει ένα τριώρο σεμινάριο με ασκήσεις, αυτοσχεδιασμούς, παιχνίδια λόγου και κίνησης, που έχει σαν στόχο τη διερεύνηση της σχέσης μας με το χώρο, το σχήμα, την ενέργεια, τον ρυθμό καθώς και με τα συναισθήματά μας. Αποσκοπεί επίσης στη δημιουργία σχέσεων αληθινής επικοινωνίας με την ομάδα στην οποία συμμετέχουμε άλλοτε ως πρωταγωνιστές και άλλοτε ως απλά μέλη του χορού.

Μαζί της συμπράττει ο καταξιωμένος συνθέτης και μουσικός Κώστας Βόμβολος, ο οποίος έχει γράψει μουσική για περισσότερες από 120 θεατρικές παραστάσεις και τρεις ταινίες και είναι γνωστός στο ευρύ κοινό μέσα από την πολυετή καλλιτεχνική πορεία του ως διευθυντής του συγκροτήματος *Primavera en Salonico* και τη συμμετοχή του στο συγκρότημα *Χειμερινοί Κολυμβητές*.

Το σεμινάριο απευθύνεται σε ηθοποιούς, σκηνοθέτες, εκπαιδευτικούς και σε όλους όσοι ενδιαφέρονται για το θέατρο ή για την εμπειρία της εργασίας με μια ομάδα.

Η συμμετοχή είναι δωρεάν αλλά οι θέσεις είναι περιορισμένες και θα τηρηθεί σειρά προτεραιότητας με βάση τις εγγραφές.

**ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΕΛΕΥΘΕΡΗ**





## INFO

**Isadora Duck**

The story of a petite duck who lives in the Swan Lake and dreams of becoming a ballerina, although she is the last in her class. A musical tale for people of all ages about the power of dance and art, and the value and beauty of diversity.

Text and narration: Stella Michaelidou.  
Music and live piano: Kostas Vomvolos.  
Featuring the actors Savina Georgiou and Stelios Kallistratis, and dancers from the Dance School of the Thermi Municipal Public Enterprise for Culture, Environment and Sports.  
Choreography and coaching: Eleni Syndika, Sofia Tsamaslidou.

## ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ

**Στέλλα Μιχαλίδου:**

κείμενο, αφήγηση

**Κώστας Βομβολος:**

μουσική σύνθεση, πιάνο

Συμμετέχουν οι ηθοποιοί:

**Σαββίνα Γεωργίου και  
Στέλιος Καλλιστράτης**

Χορεύουν οι μαθητές της Σχολής Χορού Δ.Ε.Π.Π.Α.Θ. του Δήμου Θέρμης: **Βαλασίδου Κωνσταντίνα, Λουπνίδου Σμαράγδα, Ξουρίδα Χριστίνα, Παπαδάκη Ευαγγελία, Λαζαρίδου Κατερίνα, Σκούρτη Μαρία, Φωτιάδου Μαρία, Χουρεμίδου Στέλλα, Χουρεμίδου Χαρά.**

Διδασκαλία, χορογραφίες: **Συνδίκη Ελένη Τσαμασλίδου Σοφία**

## Ιζαντόρα Ντακ

Μουσική αφήγηση μιας ιστορίας για τη δύναμη του χορού και της τέχνης, την αξία και την ομορφιά της διαφορετικότητας, που απευθύνεται σε όλες τις ηλικίες. Ηρωίδα είναι μια μικρόσωμη πάπια που ζει στη Λίμνη των Κύκνων και ονειρεύεται, αν και είναι η τελευταία στην τάξη, να γίνει μπαλαρίνα. Όταν ο δάσκαλός της ο κύριος Κουντεπιέ τη διώχνει από το μάθημα, η Ιζαντόρα περιπλανάται απελπισμένη, μέχρι σιγά-σιγά να πιστέψει στον εαυτό της και ν' ανακαλύψει τον δικό της, μοναδικό χορό. Μια σκληρή περιπέτεια αυτογνωσίας και αυτοαποδοχής όπου το μπαλέτο και ο μοντέρνος χορός έχουν την τιμητική τους.





## INFO

**The Cyprus Chronicle  
by Leontios Machairas  
THEPAK**

The first and so far the only attempt to bring to stage the most important narrative work of Medieval and Modern Cypriot literature, this historical production has had more than 50 performances in Cyprus and elsewhere in Europe, receiving high critical acclaim and being characterised as a “major philological and theatrical event”.

Adaptation and stage direction:  
Michalis Pieris

Music: Antonis Xylouris-Psarantonis

Song lyrics: Michalis Pieris

Song composition: Evagoras Karagiorgis

Set & costumes: Christos Lysiotis

Production manager, assistant director:  
Stamatia Laoumtzi. **In Greek**

## ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ

Διασκευή-σκηνοθεσία:

**Μιχάλης Πιερίης**

Μουσική:

**Αντώνης Ξυλούρης-Ψαραντώνης**

Στίχοι τραγουδιών: **Μιχάλης Πιερίης**

Σύνθεση τραγουδιών:

**Ευαγόρας Καραγιώργης**

Σκηνικός διάκοσμος, ενδυματολογική επιμέλεια: **Χρίστος Λυσιώτης**

Φωτισμοί:

**Γρηγόρης Παπαγεωργίου**

Υπεύθυνη παραγωγής, βοηθός σκηνοθέτης: **Σταματία Λαουμτζή**

## Χρονικό της Κύπρου του Λεόντιου Μαχαιρά Θ.Ε.ΠΑ.Κ.

Η πρώτη και μέχρι στιγμής μοναδική δραματοποίηση του σημαντικότερου αφηγηματικού (και δυνάμει δραματικού) κειμένου της μεσαιωνικής και νεότερης κυπριακής γραμματείας «Εξήγησις της γλυκείας χώρας Κύπρου, η οποία λέγεται Κρόνικα, τουτέστιν χρονικόν», που προέκυψε ως αποτέλεσμα μακροχρόνιας φιλολογικής μελέτης του έργου του Μαχαιρά.

Βραβευμένη στο Φεστιβάλ Ιθάκης το 1998, η ιστορική αυτή παραγωγή με την οποία ξεκίνησε η πορεία του Θ.Ε.ΠΑ.Κ. πριν 20 χρόνια έχει κάνει περισσότερες από 50 παραστάσεις στην Κύπρο, στην Ελλάδα και στο εξωτερικό (στο Μόναχο, στο Παρίσι, στο Λονδίνο, στη Βαρκελώνη).

Η κριτική πρόσληψη του έργου υπήρξε υπερθετική και η παράσταση χαρακτηρίστηκε «μείζον φιλολογικό και θεατρικό γεγονός» (Γιώργος Χατζηδόκης, εφ. *Η Καθημερινή*, Αθήνα, 19 Ιουλίου 1998). Ενώ, πέρα από τις κριτικές στον ελλαδικό και κυπριακό τύπο, τη σημασία της παράστασης για την ιστορική αυτογνωσία του λαού της Κύπρου, επισήμανε ο διακεκριμένος καθηγητής της μεσαιωνικής ιστορίας στο Πανεπιστήμιο Cardiff της Ουαλίας, Peter W. Erbury (*Journal of Medieval History*, τόμ. 25, τχ. 1, 1999). Ακόμη, ο καταλανός ελληνιστής Eusebi Ayensa i Prat, σε αναλυτική κριτική της παράστασης στο ισπανικό φιλολογικό περιοδικό *Erytheia, Revista de Estudios Bizantinos y Neogriegos* (τόμ. 20, Μαδρίτη, 1999), σημειώνει ανάμεσα σε άλλα ότι «η παράσταση αναδεικνύει ένα από τα πιο σημαντικά κείμενα της μεσαιωνικής κυπριακής γραμματείας και προδρομικού των κειμένων της κρητικής αναγέννησης».

Από τη σύλληψή του το 1997 μέχρι σήμερα, το έργο αυτό δεν παύει να προσελκύει το θεατρόφιλο κοινό και αποτελεί χωρίς αμφιβολία τη μακροβιότερη θεατρική παράσταση για τα κυπριακά δεδομένα. Στα 20 χρόνια ζωής του, δεκάδες φοιτητές και απόφοιτοι του Πανεπιστημίου Κύπρου έχουν εμβαθύνει στη γλώσσα, στο ύφος και στο μήνυμα του μοναδικού από ιστορικής και λογοτεχνικής άποψης έργου του Μαχαιρά, υποδυόμενοι βασικούς και μικρότερους ρόλους στην παράσταση, η οποία κάθε φορά, με την κάθε νέα γενιά ηθοποιών, ανανεώνεται γι' αυτό και μένει ζωντανή στη σκηνή και στην εκτίμηση των θεατών.









**Συμπόσιο**, Νίκος Κουρούσις, 2010, εγκατάσταση στον Πύργο Κολοσσίου.  
**Symposium**, Nikos Kouroussis, 2010, installation at Colossi Castle.



## INFO

## Chamber Music Concert

Three Cypriot composers with a prominent presence in the musical life of Cyprus, Nikos Vichas, Evagoras Karageorgis and Yorgos Karvellos, meet on stage to present a selection of their works for small ensembles. The concert program includes compositions for piano, voice and piano, cello and piano, and cello, percussion and piano.

Featuring: Doros Zisimos (violin)  
Marios Nicolaou (percussion)  
Cleo Papadia (piano)  
Evgenia Solomonidou (piano)  
Myro Solomou (piano)  
Tsveta Christoforou (mezzo-soprano)

## ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ

## Συνθέτες:

**Νίκος Βήχας**

**Ευαγόρας Καραγιώργης**

**Γιώργος Κάρβελλος**

## Τα έργα ερμηνεύουν οι:

**Δώρος Ζήσιμος** (βιολοντσέλο)

**Μάριος Νικολάου** (κρουστά)

**Κλειώ Παπαδιά** (πιάνο)

**Ευγενία Σολωμονίδου** (πιάνο)

**Μύρω Σολωμού** (πιάνο)

**Τσβετά Χριστοφόρου** (μεσόφωνος)

## Συνάντηση Συναυλία Μουσικής Δωματίου

Τρεις Κύπριοι συνθέτες με μακρόχρονη σημαντική παρουσία στη μουσική ζωή της χώρας μας, ο Νίκος Βήχας, ο Ευαγόρας Καραγιώργης και ο Γιώργος Κάρβελλος, συναντιόνται μουσικά παρουσιάζοντας έργα τους για μικρά σύνολα. Το πρόγραμμα της συναυλίας περιλαμβάνει έργα για πιάνο, για φωνή και πιάνο, για βιολοντσέλο και πιάνο και για βιολοντσέλο, κρουστά και πιάνο.

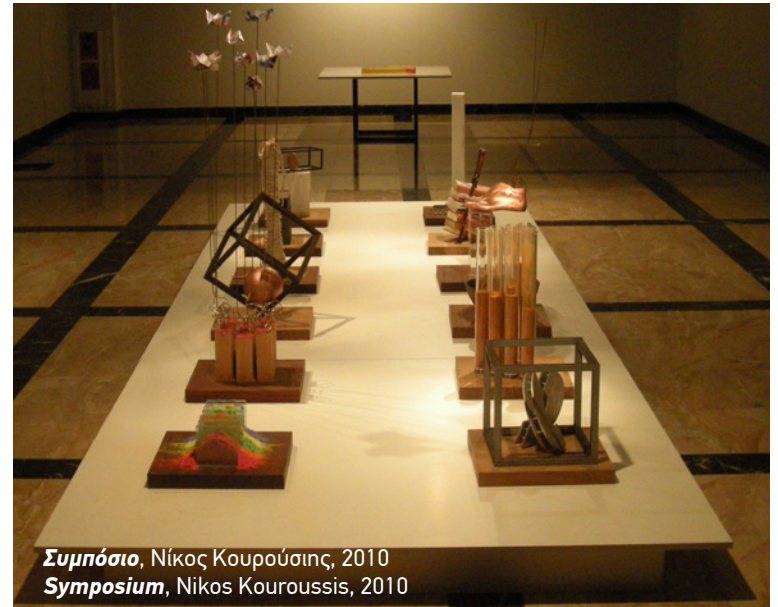
Στα έργα των τριών συνθετών συμπυκνώνονται στοιχεία από τις μουσικές παραδόσεις που για αιώνες συναντώνται στο νησί μας. Θέματα από την Αροδαφνούσα, αλλά και άλλα χαρακτηριστικά μουσικά μοτίβα, ρυθμοί ή μουσικές ιδέες, σμίγουν με σύγχρονες τεχνικές, τάσεις και φόρμες για τη δημιουργία μιας νέας μουσικής έκφρασης.







*Χρόνος-Ύλη-Χώρος, Αφιέρωμα στον Αρχιμήδη, Νίκος Κουρούσις, 1996*  
*Time-Matter-Space, Homage to Archimedes, Nikos Kouroussis, 1996*



*Συμπόσιο, Νίκος Κουρούσις, 2010*  
*Symposium, Nikos Kouroussis, 2010*



*Μινόταυρος, Νίκος Κουρούσις*  
*Minotaur, Nikos Kouroussis*



16  
Edition

Countryside  
ANIMAFEST  
CYPRUS  
24-30 June 2017

Koji Yamamura

## 16ο Διεθνές Φεστιβάλ Animation Κύπρου «Οφεις του Κόσμου»

Το πρωτοπόρο στο είδος του στην Κύπρο Φεστιβάλ Animation γεννήθηκε στην κυπριακή ύπαιθρο πριν από 16 χρόνια. Έκτοτε ταξιδεύει ανελλιπώς, με μεγάλη επιτυχία κάθε χρόνο, σε μοναδικούς σε ομορφιά υπαίθριους χώρους της Κύπρου προσφέροντας μια ξεχωριστή πολιτιστική εμπειρία σε όλους όσοι το επισκέπτονται. Τα τελευταία χρόνια το Φεστιβάλ συγκαταλέγεται στη λίστα των κορυφαίων του κόσμου. Στη φετινή του διοργάνωση, για πρώτη φορά ταξιδεύει στη Λευκωσία, στον μαγευτικό χώρο της Αξιοθέας και παρουσιάζει μια επιλογή από τις σημαντικότερες ταινίες του ανεξάρτητου σινεμά animation απ' όλο τον κόσμο. Τα προγράμματα του φεστιβάλ επικεντρώνονται σε μη εμπορικές ταινίες που παρουσιάζουν ιδιαίτερη καλλιτεχνική ευαισθησία και που εκφράζουν τους σύγχρονους προβληματισμούς και αισθητικές της εποχής μας μέσα από το φακό των κυριότερων αντιπροσώπων του.

Το Φεστιβάλ διαθέτει Κυπριακό και Διεθνές Διαγωνιστικό Πρόγραμμα, με διεθνή κριτική επιτροπή καθώς και παράλληλες δραστηριότητες όπως εκθέσεις, εργαστήρια, αφιερώματα, συναυλίες και παρουσιάσεις (master classes) από διεθνείς προσωπικότητες.

Η 16η διοργάνωση του Φεστιβάλ εστιάζει στην Ιαπωνία και σε συνεργασία με το Μουσείον Χαρακτικής Χαμπή, τον Οργανισμό Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης Πάφος2017 και το EU JAPAN FEST διοργανώνει μια μεγάλη έκθεση σύγχρονης Ιαπωνικής Χαρακτικής στην Πύλη Αμμοχώστου στη Λευκωσία, έκθεση παραδοσιακής Ιαπωνικής Χαρακτικής Ukiyo-e στο Μουσείον Χαρακτικής Χαμπή στα Πλατανίστεια, καθώς και αφιέρωμα στο Ιαπωνικό ανεξάρτητο σινεμά Animation και έκθεση στο "θέατρο ένα" με έργα του σημαντικότερου αντιπροσώπου των ημερών μας στο ανεξάρτητο ιαπωνικό animation Koji Yamamura. Ο Yamamura θα είναι επίσης μέλος της διεθνούς κριτικής επιτροπής του Φεστιβάλ.



Περισσότερες πληροφορίες και αναλυτικό πρόγραμμα των προβολών που θα πραγματοποιηθούν την **Τετάρτη 28** και **Πέμπτη 29 Ιουνίου** μπορείτε να βρείτε στις επίσημες ιστοσελίδες του Διεθνούς Φεστιβάλ Animation Κύπρου:

[www.animafest.com.cy](http://www.animafest.com.cy)



Animafest Cyprus

**Όλες οι προβολές ξεκινούν στις 20:30.**

## Τελετή Βράβευσης του 16ου Διεθνούς Φεστιβάλ Animation Κύπρου «Όψεις του Κόσμου»

**ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ 30 ΙΟΥΝΙΟΥ**

**20:00**

**Ανακοίνωση των βραβευθέντων και απονομή των βραβείων  
Προβολή των βραβευμένων ταινιών**

**Θα ακολουθήσει συναυλία του ισπανικού σχήματος Vigüela, που οργανώνεται σε συνεργασία με το Πολιτιστικό Κέντρο του Πανεπιστημίου Κύπρου και την Πρεσβεία της Ισπανίας.**

Συνδιοργάνωση Φεστιβάλ Όψεις του Κόσμου: Μουσείον Χαρακτικής Χαμή & ASIFA Διεθνής Οργανισμός του σινεμά Animation της UNESCO.  
Επίσημος Χορηγός: Πολιτιστικές Υπηρεσίες του Υπουργείου Παιδείας και Πολιτισμού.  
Οι εκδηλώσεις του Φεστιβάλ εντάσσονται στο επίσημο πρόγραμμα του Οργανισμού Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης, Πάφος 2017.  
Αθλοθέτηση βραβείων: Τράπεζα Κύπρου.  
Υπό την Αιγίδα του Δήμου Λευκωσίας / EFFE Label 2017-2018

For more information and for a detailed programme of screenings scheduled for **Wednesday 28** and **Thursday 29 June**, please consult the official websites of the 16th Countryside Animafest Cyprus:

[www.animafest.com.cy](http://www.animafest.com.cy)



Animafest Cyprus

**All screenings begin at 20:30.**

## **Award Ceremony of the 16th Countryside Animafest Cyprus “Views of the World”**

**FRIDAY 30 JUNE**

**20:00**

**Announcement of winners and presentation of awards  
Screening of the awarded films**

**A concert of the Spanish Ensemble Vigüela, co-organised with the Cultural Centre of the University of Cyprus and the Embassy of Spain, will follow.**



## **16th International Countryside Animafest Cyprus “Views of the World”**

The Countryside Animafest Cyprus is the official Cyprus animation festival. Its aim is to cultivate the art of animation by raising audience awareness and promoting cultural, financial and social development in the area of independent animation filmmaking. Its various activities throughout the year include the annual Countryside Animafest Cyprus, expert seminars and workshops, academic forums, special screenings, etc. In this way, the festival initiates international collaborations and provides opportunities for artistic growth.

The Festival showcases a selection of the world's latest and most important productions, focusing on independent, non-commercial films that demonstrate acute artistic sensibility and originality of idea, story and execution.

This year's edition of the Countryside Animafest Cyprus will take place at the Axiothea Mansion, the Bank of Cyprus Cultural Foundation, Theatro Ena and Famagusta Gate Cultural Centre (Nicosia). However the festival before it arrives at Nicosia will travel through the Cyprus countryside beginning from the Hambis Printmaking Museum (Platanistia Village) at the 24th of June then at Technopolis 20 cultural center and Almyra Hotel (Paphos).

In addition to the screenings, the festival programme will include among other events a special tribute to Japanese independent Animation and Printmaking at Hambis Printmaking Museum (Platanistia village), Theatro Ena (Nicosia) and Famagusta Gate Cultural Centre (Nicosia). The Japanese tribute is organised in collaboration with Hambis Printmaking Museum, the European Capital of Culture, Paphos 2017 and the Organisation EU Japan Fest.

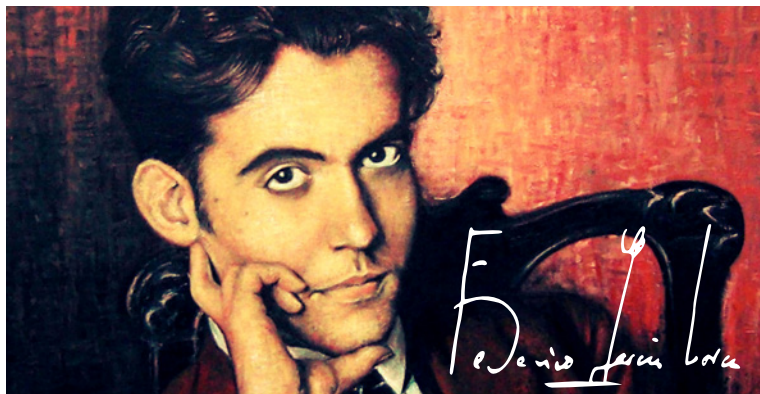
Co-organised by the Views of the World NGO, the Hambis Printmaking Museum and the UNESCO affiliated International Animated Film Association (ASIFA)

Official sponsor: Cultural Services of the Ministry of Education and Culture of Cyprus Under the auspices of the Municipality of Nicosia / EFFE Label 2017-2018

The awards have been provided by the Bank of Cyprus.

The festival's events are part of the official program of the European Capital of Culture, Paphos2017.





## TRIBUTE TO FEDERICO GARCÍA LORCA

A philological conference dedicated to the great Spanish poet and dramatist Federico García Lorca on the occasion of the 80th anniversary since his death.

### PROGRAMME

1. Welcome address by H.E. Mr. Ángel Lossada Torres-Quevedo, Ambassador of Spain to Cyprus
2. "On Lorca's Duende" | **Prof. Mihalīs Pierīs, University of Cyprus**
3. "The Evolution of a Modern Tragedian: Lorca from *The Butterfly's Evil Spell* to the *Blood Wedding*." | **Virginia Lopez Recio, Doctor of Philology, University of Granada.** She has collaborated for many years with the Hellenic Open University and the Cervantes Institute in Athens. Her doctoral thesis examines Lorca's reception in Greece.
4. Reading of poems by Lorca translated into Greek.
5. Performance of a scene from the *Blood Wedding* in Nikos Gatsos' translation into Greek. Theatrical Workshop of the University of Cyprus. A song composed by Manos Hatzidakis will be performed.

The conference is co-organised by the Cultural Centre and the Department of Byzantine and Modern Greek Studies of the University of Cyprus.

The event is part of the *Days of Spanish Culture* organised with the kind support of the Embassy of Spain to Cyprus.

**FREE ENTRANCE**

## Μικρό αφιέρωμα στον Federico García Lorca

Μία φιλολογική ημερίδα αφιερωμένη στον μεγάλο Ισπανό ποιητή και δραματουργό Φεδερίκο Γκαρθία Λόρκα, με αφορμή τα 80 χρόνια από τον θάνατό του.

### ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

1. Χαιρετισμός από τον Πρέσβη της Ισπανίας στην Κύπρο,  
κ. **Ángel Lossada Torres-Quevedo**
2. «Για το "duende" του Λόρκα»  
**Μιχάλης Πιερός, Πανεπιστήμιο Κύπρου**
3. Διάλεξη από την **Virginia Lopez Recio**  
«Η διαμόρφωση ενός σύγχρονου τραγικού: Ο Λόρκα από *Τα μάγια της πεταλούδας* ως τον *Ματωμένο γάμο*».



Η Virginia Lopez Recio είναι Διδάκτωρ Φιλολογίας του Πανεπιστημίου της Γρανάδας. Έχει συνεργαστεί για πολλά χρόνια με το Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο και το Ινστιτούτο Θερβάντες της Αθήνας. Η διδακτορική της διατριβή έχει ως θέμα την πρόσληψη του Λόρκα στην Ελλάδα.

4. Ανάγνωση ποιημάτων του Λόρκα, μεταφρασμένων στα ελληνικά.
5. Παρουσίαση μίας σκηνής από τον «Ματωμένο γάμο», σε μετάφραση Νίκου Γκάτσου. Θεατρικό Εργαστήρι Πανεπιστημίου Κύπρου. Θα ακουστεί ένα τραγούδι σε μουσική Μάνου Χατζιδάκι.

### ΕΙΣΟΔΟΣ ΕΛΕΥΘΕΡΗ

Συνδιοργάνωση:



Πανεπιστήμιο Κύπρου  
Πολιτιστικό Κέντρο



Πανεπιστήμιο Κύπρου  
Τμήμα Βυζαντινών και  
Νεοελληνικών Σπουδών





## INFO

**La Novia**

A film based on the 1933 masterpiece by Federico García Lorca "Blood Wedding". A tragic tale of unappeased desires and forbidden yearnings, deception and the unavoidable fate of three lovers standing powerless before the true nature of man.

Directed by: Paula Ortiz. Written by: Paula Ortiz and Javier García Arredondo.

Starring: Inma Cuesta, Asier Etxeandia, Álex Garcia, Luisa Gavasa, Carlos Álvarez-Nóvoa, Ana Fernández.

Music by: Shigeru Umebayashi.

Cinematography: Migue Amoedo.

**With English subtitles.**

The screening rights for the film have been obtained with the assistance of the Cervantes Institute in Nicosia.

The event is part of the *Tribute to Lorca*, organised in collaboration with the Embassy of Spain to Cyprus.

## ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ

Σκηνοθεσία: **Paula Ortiz**

Σενάριο: **Paula Ortiz & Javier García Arredondo**

Πρωταγωνιστούν: **Inma Cuesta, Asier Etxeandia, Álex Garcia, Luisa Gavasa, Carlos Álvarez-Nóvoa, Ana Fernández**

Μουσική: **Shigeru Umebayashi**

Διευθυντής φωτογραφίας:

**Migue Amoedo**

Η εκδήλωση εντάσσεται στο Αφιέρωμα στον Λόρκα που πραγματοποιείται σε συνεργασία με την Πρεσβεία της Ισπανίας στην Κύπρο.

**La Novia (Η Νύφη)**

**Ταινία μεγάλου μήκους βασισμένη στο αριστούργημα του Φεδερίκο Γκαρθία Λόρκα «Ματωμένος Γάμος»**

Η πολυβραβευμένη ισπανική ταινία *La Novia* (Η Νύφη, 2015) μεταφέρει στη μεγάλη οθόνη το πιο διάσημο ισπανικό θεατρικό έργο του 20ου αιώνα, τον «Ματωμένο Γάμο» του Λόρκα, σε μια καλλιτεχνικά και οπτικά εξαιρετη κινηματογραφική απόδοση που αποτρέπει φόρο τιμής στη μία από τις πιο όμορφες και δυνατές τραγωδίες της ισπανικής μυθολογίας. Η ταινία αφηγείται την ιστορία ενός ερωτικού τριγώνου ανάμεσα σε δύο άνδρες και μια γυναίκα. Δύο εραστές παρασύρονται από το πάθος τους απηφώντας όλους τους ηθικούς και κοινωνικούς κανόνες, πηγαίνοντας κόντρα στη λογική. Τη μέρα του γάμου της, η Νύφη το σκάει με τον εραστή της, και η φυγή αυτή θα έχει καταστροφικές συνέπειες.

Όπως και το πρωτότυπο έργο του Λόρκα, έτσι και η οπτική και αφηγηματική γλώσσα της Paula Ortiz είναι ένας κώδικας που δεν γνωρίζει σύνορα. Τα τοπία της Καππαδοκίας στην Τουρκία, όπου ολόκληρα σπίτια και πόλεις είναι λαξευμένα στους βράχους και τη Γη, αποτέλεσαν το φυσικό σκηνικό για την ταινία. Επίσης, στην Αραγόνα, οι άνδρες εκτάσεις της περιοχής Monnegros και στο Cinco Villas επέτρεψαν στην παραγωγή να δημιουργήσει το απομονωμένο σύμπαν στο οποίο εκτυλίσσεται η ιστορία.

Ο «Ματωμένος Γάμος» του Λόρκα γράφτηκε το 1932 και ανέβηκε για πρώτη φορά στη Μαδρίτη τον Μάρτιο του 1933. Πλέον αποτελεί ένα από τα αριστουργήματα της σύγχρονης λογοτεχνίας και είναι ένα από τα πιο πολυμεταφρασμένα ισπανικά έργα. Στα ελληνικά, το έργο είχε δημοσιευτεί ήδη το 1945 με τον τίτλο «Ματωμένα Στέφανα», σε μετάφραση Γιώργου Σεβαστίκογλου. Παρουσιάστηκε στην Ελλάδα για πρώτη φορά σε παράσταση στις 8 Απριλίου 1948 από το Θέατρο Τέχνης, σε σκηνοθεσία Καρόλου Κουν, μετάφραση Νίκου Γκάτσου, σκηνικά του Γιάννη Τσαρούχη και μουσική και τραγούδια του Μάνου Χατζιδάκι. Μία πιο πρόσφατη μετάφραση του έργου έγινε από τον Πάνο Κυπαρίση.

**Η ταινία θα προβληθεί με αγγλικούς υπότιτλους. Γενική είσοδος: €5**

Για τα δικαιώματα προβολής του έργου συνέβαλε το Ινστιτούτο Θερβάντες Λευκωσίας.



## ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ

**Juan Antonio Torres:** φωνή, κιθάρα, rebeq, κρουστά

**Carmen Torres:** φωνή, κρουστά

**Mari Nieto:** φωνή, κρουστά

**Isabel Martín:** φωνή, κρουστά

**Luis García Valera:** φωνή, κιθάρα, λαούτο, κρουστά

Παρουσίαση: **Araceli Tzigane**

## Vigüela

Το ισπανικό συγκρότημα παραδοσιακής μουσικής Vigüela έρχεται για πρώτη φορά στην Κύπρο από την άλλη άκρη της Μεσογείου και συγκεκριμένα από τη Castilla-La Mancha, τη χώρα του Δον Κιχώτη που βρίσκεται στην καρδιά της Ισπανίας.

Εδώ και 30 χρόνια τα μέλη του σχήματος συμβάλλουν με το έργο τους στη διατήρηση της ιδιάζουσας μουσικής παράδοσης του τόπου τους, προσπαθώντας να την προβάλλουν ως μια ζωντανή και γεμάτη χαρά μουσική, που δεν χρειάζεται να αλλοιωθεί ή να εκσυγχρονιστεί για να γίνει δεκτή και να συγκινήσει τον σημερινό ακροατή. Στόχος τους είναι να ανακτήσουν μια αρχαϊκή μουσική γλώσσα, η οποία διατηρείται ζωντανή μέχρι τις μέρες μας, συνήθως σε περιβάλλοντα ξένα προς τα κυκλώματα της εμπορικής μουσικής, και η οποία πολλές φορές υποτιμάται, με αποτέλεσμα τα χαρακτηριστικά που την κάνουν πραγματικά ξεχωριστή και πλούσια να μένουν στην αφάνεια.

Αφοσιωμένοι στην επίτευξη αυτού του στόχου οι Vigüela έχουν διαγράψει μια αξιόλογη διεθνή πορεία με συναυλίες στην Ισπανία, Γερμανία, Ελβετία, Νορβηγία, Ουγγαρία, Σουηδία και Πολωνία, αλλά και συμμετοχή σε διεθνή φεστιβάλ world music όπως το Womad στην Αγγλία και το Stimmen Festival στη Γερμανία. Η έβδομη και πιο πρόσφατη δισκογραφική τους δουλειά με τίτλο *Temperamento* κυκλοφόρησε τον Απρίλιο του 2016 από τη βρετανική εταιρεία ARC Music.

Η συναυλία των Vigüela εντάσσεται στις εκδηλώσεις με αφορμή τα 80 χρόνια από το θάνατο του Φεδερίκο Γκαρθία Λόρκα. Διοργανώνεται σε συνεργασία μεταξύ του Πολιτιστικού Φεστιβάλ του Πανεπιστημίου Κύπρου, της Πρεσβείας της Ισπανίας στην Κύπρο και του Διεθνούς Φεστιβάλ Animation Κύπρου.





## Vigüela

The Spanish traditional music ensemble Vigüela comes to Cyprus for the first time from the other end of the Mediterranean, specifically from Castilla-La Mancha, the home of Don Quixote, which is located at the heart of Spain.

For 30 years now, the members of the group have been working to keep alive the musical style from their land and show it is a living music, full of joy, which does not need to be altered or modernised to entice modern-day audiences. Their goal is to recover an archaic musical language that has been kept alive right up to the present days, usually in contexts alien to the commercial music circles and that, most of the time, has been looked upon with disdain and underestimated, thus obscuring the characteristics that enrich it and make it truly special.

Committed to this goal, Vigüela have made a notable international career with live performances in Spain, Germany, Hungary, Norway, Poland, Sweden and Switzerland, as well as with participations in international world music festivals such as the Womad Festival in the UK and the Stimmen Festival in Germany. Their latest album *Temperamento*, the seventh in their discography, has been released in April 2016 by the British label ARC Music.

The concert is part of the Tribute to Lorca and is organised in collaboration between the Cultural Festival of the University of Cyprus, the Embassy of Spain to Cyprus and the Countryside Animafest Cyprus.

### ARTISTS

**Carmen Torres:**

vocals, hand percussion

**Mari Nieto:**

vocals, hand percussion

**Isabel Martín:**

vocals, hand percussion

**Luis García Valera:**

vocals, guitar, lute, hand percussion

Presentation: **Araceli Tzigane**



## INFO

**The Riddles of the Vizier's Daughter**

A classical comedy of traditional Greek shadow theatre adapted to the modern-day reality and aesthetics and presented with a fresh outlook but with much respect for this long-standing tradition by puppeteer Thodoris Kostidakis.

The performance is suitable for children of all ages, as well as for adults.

**In Greek. FREE ENTRANCE**



## Τα αινίγματα της Βεζυροπούλας

### Παράσταση παραδοσιακού Θεάτρου Σκιών

Ο Θίασος Σκιών του Θοδωρή Κωστιδάκη – εμπνευστή θεατρικών εργαστηρίων, αρχιτέκτονα και παραγωγικό, ιδρυτή του project «ΚαραγκιόΖΕΙΣ παντού!» – παρουσιάζει την κλασική κωμωδία του Ελληνικού Θεάτρου Σκιών «Τα αινίγματα της Βεζυροπούλας», με στοιχεία από την παράδοση αλλά και με σύγχρονες αναφορές.

Στο έργο αυτό, η κόρη του Βεζύρη ορίζει κάποια αινίγματα. Όποιος τα λύσει μπορεί να την παντρευτεί και να γίνει ο μελλοντικός Βεζύρης. Όποιος αποτύχει μπαίνει στην φυλακή. Ο Καραγκιόζης βλέπει τους φίλους του, τον ένα μετά τον άλλο, να περνούν από το Σαράι για να προσπαθήσουν να λύσουν τα αινίγματα και να κερδίσουν την καρδιά της όμορφης και έξυπνης Βεζυροπούλας. Όμως μετά από απανωτές αποτυχίες αναγκάζεται να παρέμβει ο ίδιος.

Η παράσταση είναι κατάλληλη για ενήλικες και παιδιά κάθε ηλικίας.

**ΕΙΣΟΔΟΣ ΕΛΕΥΘΕΡΗ**





## INFO

**Romiosyni**  
 by Vassilis Michaelides  
 THEPAK

Honouring the 100th anniversary of the death of Cyprus' national poet Vassilis Michaelides and commemorating the tragic events of the 9th of July 1821, the Theatrical Workshop of the University of Cyprus presents its historical production *Romiosyni*, which blends together Michaelides' idiomatic poems into a deeply moving performance.

Adaptation, stage direction: Michalis Pieris  
 Music: Evagoras Karagiorgis  
 Set and Props: Christos Lysiotis  
 Costumes: Eliana Chrysostomou, Marina Kleanthous.  
 Lighting design: Yorgos Koukoumas  
 Production manager, assistant director: Stamatia Laoumtzi

**In Greek**

## ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ

Δραματική προσαρμογή, σκηνοθεσία:

**Μιχάλης Πιερός**

 Μουσική: **Ευαγόρας Καραγιώργης**

 Σκηνικά: **Χρίστος Λυσιώτης**

 Κουστούμια: **Ηλιάνα Χρυσοστόμου,**  
**Μαρίνα Κλεάνθους**

Σχεδιασμός φωτισμού:

**Γιώργος Κουκουμάς**

 Υπεύθυνη παραγωγής, βοηθός  
 σκηνοθέτις: **Σταματία Λαουμτζή**

 100 χρόνια  
 Βασιλίας  
 Μιχαηλίδης

## Η Ρωμιούσνη έν' φυλή συνότζιαιρη του κόσμου του Βασιλίας Μιχαηλίδης Θ.Ε.ΠΑ.Κ.

Ανήμερα της επετείου των τραγικών γεγονότων του 1821 που σημάδεψαν την ιστορία της Κύπρου, και με αφορμή τα 100 χρόνια από τον θάνατο του Βασιλίας Μιχαηλίδης (1849-1917), το Θεατρικό Εργαστήρι του Πανεπιστημίου Κύπρου αποτίει φόρο τιμής στο ποιητικό ταλέντο, την προσφορά και την προσωπικότητα του εθνικού ποιητή της Κύπρου με μια παράσταση της συγκινητικής του παραγωγής *Η Ρωμιούσνη έν' φυλή συνότζιαιρη του κόσμου*.

Στηριγμένη στα αριστουργηματικά διαλεκτικά έργα του Βασιλίας Μιχαηλίδης «Η ενάτη Ιουλίου 1821 εν Λευκωσία (Κύπρου)», «Η Χιώτισσα», «Η Κύπρος προς τη μάνα της», «Η Κύπρος προς τους λέγοντες ότι δεν είναι Ελληνική» «Η Ανεράδα» και άλλα, η παράσταση του Θ.Ε.ΠΑ.Κ απέκτησε ξεχωριστή σημασία στη συλλογική συνείδηση του κυπριακού λαού, αλλά και στην ιστορία των κυπριακών γραμμάτων, καθώς η έρευνα η σχετική με την παράσταση αυτή, συνδυάστηκε με την ανεύρεση των αυτογράφων του ποιητή και την πρώτη δημοσίευση του λανθάνοντος 456ου στίχου της «Ενάτης Ιουλίου».

Η παράσταση αποτελεί ορόσημο στην καλλιτεχνική πορεία του Θεατρικού Εργαστηρίου καθώς αγκαλιάστηκε και αγαπήθηκε όσο καμία άλλη από το πολυπληθές κοινό που την παρακολούθησε στην Κύπρο και στην Ελλάδα, αλλά και από τους ίδιους τους συντελεστές. Ενδεικτικό για την υπερθετική πρόσληψη και τη σημασία της είναι το γεγονός ότι η μοναδική φορά που παραχωρήθηκε άδεια για πραγματοποίηση καλλιτεχνικής εκδήλωσης στον ιστορικό χώρο της Ιεράς Μονής Αρκαδίου ήταν τον Αύγουστο του 2001, όταν η συγκεκριμένη παράσταση παρουσιάστηκε κατόπιν προσκλήσεως του Μητροπολίτη Ρεθύμνης και Αυλοποτάμου και του Ηγουμένου της Ιεράς Μονής.

Η δισκευή και η παράσταση προβάλλουν την ποιητική πρόθεση του Μιχαηλίδη να συνθέσει (με όλα τα ιστορικά και ιστοριογενή διαλεκτικά ποιήματά του που αφορούν στη μοίρα της Κύπρου) μια σύγχρονη «τραγωδία», η οποία εκφράζει με έντεχνο τρόπο το τραγικό στοιχείο της σύγχρονης κυπριακής ιστορίας. Η προσφορά του Θ.Ε.ΠΑ.Κ. έγκειται και στο γεγονός ότι εκόμισε στα κυπριακά γράμματα μια νέα αντίληψη δραματολογικής επεξεργασίας και σκηνικής παρουσίας του Βασιλίας Μιχαηλίδη, βασισμένη σε όλα τα ιστορικά, καθώς και σε ορισμένα λυρικά διαλεκτικά ποιήματά του.

Η δραματική προσαρμογή από τον Μιχάλη Πιερό συνδυάζει αρμονικά τα ποιήματα του μεγάλου ποιητή της Κύπρου σε ένα ενιαίο θεατρικό έργο και αποτελεί ορόσημο στην προσπάθεια του Θ.Ε.ΠΑ.Κ. να αναδείξει λιγότερο





γνωστά στο πανελλήνιο αριστουργήματα της διαλεκτικής περιφερειακής ελληνικής λογοτεχνίας. Φέρνοντας την έξοχη ποιητική γλώσσα του Μιχαηλίδη πιο κοντά στο σύγχρονο κοινό, η παράσταση παρουσιάζει όλο τον πλούτο, την εκφραστικότητα και τη μελωδικότητα της κυπριακής διαλέκτου.

Η φετινή παράσταση εντάσσεται σε μια σειρά εκδηλώσεων για τη ζωή και το έργο του Βασίλη Μιχαηλίδη που εγκαινιάστηκαν στις 18 Μαρτίου 2017 και θα συνεχίσουν μέχρι και τον Οκτώβριο. Οι εκδηλώσεις περιλαμβάνουν δύο επιστημονικές ημερίδες και άλλες έξι παραστάσεις του έργου *Η Ρωμισσύνη εν' φυλή συνόττζαιρη του κόσμου* στη Λευκωσία, στη Λάρνακα, στη Λεμεσό και στο Αρχαίο Θέατρο Κουρίου, με τις οποίες το Θ.Ε.Π.Α.Κ., συνεργαζόμενο με εκπαιδευτικούς και οικονομικούς φορείς που στηρίζουν τον πολιτισμό και αντιλαμβάνονται τη σημασία του για την κοινωνική πρόοδο, θα φροντίσει να ακουστεί η μοναδική ποιητική φωνή του Βασίλη Μιχαηλίδη σε όλη την Κύπρο.



**Το Σάββατο 23 Σεπτεμβρίου και σε συνεργασία με την Εταιρεία Θεατρικής Ανάπτυξης Λεμεσού (Ε.Θ.Α.Λ.), διοργανώνεται Φιλολογική Ημερίδα για τον Βασίλη Μιχαηλίδη (ώρα 11:00 π.μ., στον Τεχνικό χώρο της ΕΘΑΛ, Φραγκλίνου Ρούσβελτ 76, Ακίνητα Δήμου-Κτίριο ΣΑΛΑ, 3840 Λεμεσός).**

**Πληροφορίες: 2289531, 25877827.**

## INFO

**A tribute to Roza Eskenazi**

A concert of rebetiko and traditional music dedicated to the invaluable legacy of the famous Jewish-Greek singer Roza Eskenazi whose unique voice and singing style still define the genre even today.

Featuring: Despina Psatha (vocals, zill)  
Asterios Trakas (violin)  
Theodoros Polycarpou (tzouras, baglamas, mandolin, percussion)  
Vangelis Petriniotis (bouzouki)  
Christos Psathas (guitar)

## ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ

**Δέσποινα Ψαθά:** φωνή, ζίλια  
**Αστέριος Τράκας:** βιολί  
**Θεόδωρος Πολυκάργου:** τζουρά, μπαγλαμά, μαντολίνο, κρουστά  
**Βαγγέλης Πετρινιώτης:** μπουζούκι  
**Χρίστος Ψαθάς:** κιθάρα

## Αφιέρωμα στη Ρόζα Εσκενάζυ

Η Ρόζα Εσκενάζυ υπήρξε η κορυφαία ερμηνεύτρια του ρεμπέτικου τραγουδιού. Γεννήθηκε στην Κωνσταντινούπολη και σε ηλικία επτά ετών μετακόμισε με την οικογένειά της στη Θεσσαλονίκη. Έκανε τα πρώτα βήματά της στον καλλιτεχνικό χώρο ως χορεύτρια αλλά η γνωριμία της με τον συνθέτη Παναγιώτη Τούντα καθόρισε την πορεία της και άνοιξε τον δρόμο για μια πρωτάκουστη καριέρα που κάλυψε πάνω από μισό αιώνα, απλώθηκε από την Κωνσταντινούπολη μέχρι και την Αμερική και σημάδεψε την ιστορία του ρεμπέτικου τραγουδιού.

Η καλλιτεχνική κληρονομιά αυτής της μεγάλης κυρίας του ρεμπέτικου ενέπνευσε μια ομάδα νέων μουσικών να δημιουργήσουν το «Ρόζα Εσκενάζυ Project» με στόχο να παρουσιάσουν έναν αξιόλογο αριθμό τραγουδιών από το ρεπερτόριο της γνωστής ερμηνεύτριας, τόσο μέσα από την πορεία της στο ρεμπέτικο τραγούδι όσο και μέσα από την πορεία της στο παραδοσιακό τραγούδι. Η παρουσίαση εστιάζει στην όσο το δυνατόν πιστότερη εκτέλεση των κομματιών, καθώς και στην ερμηνεία της Εσκενάζυ με συνειδητή προσθήκη προσωπικών στοιχείων από τον κάθε μουσικό.





## INFO

**Aristophanes' Lysistrata**  
 by Costas Montis  
**THEPAK**

The Theatrical Workshop of the University of Cyprus presents Aristophanes' famous anti-war comedy translated and adapted into Cypriot dialect by arguably the best contemporary poet of Cyprus, Costas Montis. One of THEPAK's most successful productions, which brings to the Ancient Greek comedy an intense local flavour, an unmistakably Cypriot character.

Adaptation and direction: Michalis Pieris  
 Music: Evagoras Karagiorgis  
 Set & costumes: Christos Lysiotis,  
 Eliana Chrysostomou.  
 Production manager, assistant director:  
 Stamatia Laoumtzi **In Greek**

## ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ

Δραματουργική προσαρμογή/  
 Σκηνοθεσία: **Μιχάλης Πιερίης**  
 Μουσική: **Ευαγόρας Καραγιώργης**  
 Σκηνικά, κοστούμια: **Χρίστος**  
**Λυσιώτης, Ηλιάνα Χρυσσοτόμου**  
 Κινησιολογία: **Μιχάλης Πιερίης**  
 Χορογραφία: **Έλενα Χριστοδουλίδου**  
 Φωτισμοί: **Γιώργος Κουκουμάς**  
 Υπεύθυνη παραγωγής, βοηθός  
 σκηνοθέτις: **Σταματία Λαουμτζή**

**Αριστοφάνους «Λυσιστράτη»**  
 του Κώστα Μόντη  
 Θ.Ε.ΠΑ.Κ.

Άλλη μια παραγωγή-σταθμός στην 20χρονη πορεία του Θ.Ε.ΠΑ.Κ., η «κυπριακή Λυσιστράτη» του Μόντη —με τη χυμώδη κυπριακή διάλεκτο, τη γεμάτη έξυπνες γλωσσικές και υφολογικές μεταφραστικές λύσεις— έχει πλέον καθιερωθεί στα θεατρικά δρώμενα της Κύπρου ως πρότυπο σύγχρονης απόδοσης αρχαίου κειμένου.

Κάθε άλλο παρά μια απλή μετάφραση, η διασκευή του Μόντη προσδίδει στην αρχαία ελληνική κωμωδία ένα έντονα τοπικό χρώμα, ένα σαφέστατο διαχρονικό κυπριακό χαρακτήρα, διατηρώντας τη φρεσκάδα και το μπρίο του αριστοφανικού έργου και αναδεικνύοντας όλο τον πλούτο της κυπριακής ντοπιολαλιάς.

Στην παράσταση του Θ.Ε.ΠΑ.Κ. ο κυπριακός χαρακτήρας εκτείνεται και στο επίπεδο της γενικότερης μουσικής και ρυθμικής οργάνωσης του έργου, το οποίο εντάσσεται πλέον στην πολιτισμική κοιτίδα της δημοτικής και λαϊκής παράδοσης της Κύπρου. Σε αυτό το εγχείρημα, πέρα από τη σκηνοθεσία και την κινησιολογία, σημαντικό ρόλο έχει παίξει η μουσική του Ευαγόρα Καραγιώργη, η οποία συνομιλεί δημιουργικά με την κυπριακή δημοτική παράδοση καθώς και η ενδυματολογική προσέγγιση του Χρίστου Λυσιώτη που εμπνέεται από τις παραδοσιακές κυπριακές φορεσιές.

Από την πρεμιέρα της, το φθινόπωρο του 2000 στο Αναγεννησιακό Φεστιβάλ του Ρεθύμνου, και έως σήμερα η «Λυσιστράτη» του Θ.Ε.ΠΑ.Κ. έχει παρουσιαστεί πολλές φορές στην Κύπρο και στο εξωτερικό (σε Πολιτιστικά Φεστιβάλ Δήμων της Κύπρου και της Κρήτης, στη Διεθνή Συνάντηση Πανεπιστημιακού Θεάτρου Ολυμπίας, στο King's College του Πανεπιστημίου του Λονδίνου, στην Εταιρεία Κρητικών Σπουδών – Ίδρυμα Καψωμένου στα Χανιά, ακόμη και στο σκλαβωμένο Γυμνάσιο του Ριζοκαρπάσου). Γνώρισε εντυπωσιακή ανταπόκριση από το κοινό και την κριτική και έγινε μια από τις πλέον επιτυχημένες παραγωγές του Θ.Ε.ΠΑ.Κ.





## INFO

**Dance to Infinity**

An intercultural jazz project based on the original compositions of three well-known musicians who draw their inspiration from traditional elements to create lyrical and enticing melodies that sometimes reach fascinating dynamic peaks and are inevitably focused on the atmosphere and the mood.

Gabriel Karapatakis (fretless bass)  
Hub Hildenbrand (guitar)  
Zacharias Spyridakis (Cretan lyre)

## ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ

**Γαβριήλ Καραπατάκης:**  
άταστο μπάσο

**Hub Hildenbrand:** κιθάρα

**Ζαχαρίας Σπυριδάκης:**  
κρητική λύρα

**Dance to Infinity**

Πρόκειται για ένα διαπολιτισμικό τζαζ πρότζεκτ βασισμένο σε μια πρωτότυπη ηχητική ιδέα τριών καταξιωμένων μουσικών οι οποίοι δέθηκαν μέσα από τα μακρά και συναρπαστικά ταξίδια τους.

Η γνώση και η εμπειρία τους ανταποκρίνεται σε δομές οι οποίες έχουν βασιστεί, και με την πάροδο του χρόνου έχουν εσωτερικευτεί, σε πληθώρα αισθητικών στυλ. Η χημεία τους είναι εκπληκτική, και η μουσική τους είναι αναμφισβήτητα λυρική, προσιτή και πλημμυρισμένη από σαγηνευτικές μελωδίες, φτάνοντας παράλληλα σε κορυφώσεις που είναι πραγματικά συναρπαστικές και δυναμικές. Μουσική απόλυτα διαποτισμένη από παραδοσιακά στοιχεία και επικεντρωμένη στην ατμόσφαιρα και τη διάθεση.

Οι τρεις μουσικοί θα παρουσιάσουν δικές τους συνθέσεις, κομμάτια τα όποια ηχογράφησαν ήδη τον Αύγουστο του 2016 στο Βερολίνο, για τον πρώτο τους ψηφιακό δίσκο, έτσι και η συναυλία αυτή αποκτά μια ιδιαίτερη σημασία και προστίθεται στη σειρά επιτυχημένων εμφανίσεων του τριό στο Βερολίνο, στην Κολωνία και στη Λευκωσία.

## INFO

**Elektronik Meditation featuring Savina Yannatou & Harris Lambrakis**

An experimental project by Jannis Anastasakis fusing together ambient and psychedelic music that balances between melody and noise, often exceeding the "permissible" limits.

Jannis Anastasakis (guitars and effects)  
Savina Giannatou (vocals)  
Harris Lambrakis (keys, ney)



## Elektronik Meditation featuring Savina Yannatou & Harris Lambrakis

Ένα πειραματικό project του Πάννη Αναστασάκη με μοναδικούς καλεσμένους τη Σαβίνα Γιαννάτου (φωνή) και τον Χάρη Λαμπράκη (πλήκτρα, νέυ).

Ο Πάννης Αναστασάκης χαρακτηρίζεται για την ιδιαίτερή του προσέγγιση στην κιθάρα, ως γεννήτρια πρωτότυπων και ατμοσφαιρικών ήχων, καθώς και για την ενασχόλησή του σε βάθος με τα εφέ (είναι επίσης ο σχεδιαστής και κατασκευαστής των JAM pedals).

Η μουσική του είναι ένα κράμα ambient και ψυχεδέλειας που ισορροπεί μεταξύ μελωδίας και θορύβου, ξεπερνώντας πολλές φορές τα «επιτρεπτά» όρια.

Στο πειραματικό αυτό project συνεργάζεται με τη μοναδική Σαβίνα Γιαννάτου, η οποία από το 1991 ασχολείται (και) με τον ελεύθερο αυτοσχεδιασμό στον χώρο της free τζαζ, και τον εξαιρετικό μουσικό και δεξιότεχνο στο νέυ Χάρη Λαμπράκη για μια βραδιά ανοιχτή σε όλα τα ενδεχόμενα και τις προκλήσεις του αυτοσχεδιασμού.

Περισσότερες πληροφορίες: [www.jannisanastasakis.com](http://www.jannisanastasakis.com)



## INFO

### Trio Tekke & Dave De Rose *Zivo*

The popular band Trio Tekke returns after a long break with the release of a new album titled *Zivo*, in which they collaborate with the English-Italian drummer Dave De Rose (*Moloko*, *Rokia Traore*, *Mulatu Astatke*, *Electric Jalaba*). The album consists exclusively of original compositions with a fresh, more electric sound that takes the rembetiko to new paths, fusing it with musical elements from Latin America, Africa, psychedelia, rock and more.

Antonis Antoniou (vocals, tzouras)  
Lefteris Moumtzis (vocals, guitar)  
Colin Somervell (double bass, electric bass)  
Dave De Rose (drums)

## ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ

**Αντώνης Αντωνίου:**  
φωνή, τζουράς  
**Λευτέρης Μουμτζής:**  
φωνή, κιθάρα  
**Colin Somervell:**  
κοντραμπάσο, ηλεκτρικό μπάσο  
**Dave De Rose:**  
τύμπανα

## Zivo

### Trio Tekke & Dave De Rose

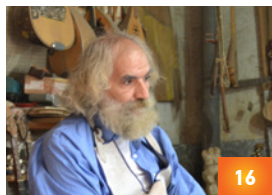
Μετά από ένα μακρύ διάλειμμα, το δημοφιλές γκρουπ Τρίο Τεκκέ επιστρέφει με την κυκλοφορία ενός καινούριου δίσκου, μια συνεργασία με τον Αγγλο-Ιταλό ντράμερ Dave De Rose (*Moloko*, *Rokia Traore*, *Mulatu Astatke*, *Electric Jalaba*), που φέρει τον τίτλο *Zivo*.

Ο δίσκος αποτελείται αποκλειστικά από πρωτότυπες συνθέσεις και προτείνει έναν ολόφρεσκο, πιο ηλεκτρικό ήχο, σέρνοντας το ρεμπέτικο σε καινούρια μονοπάτια, μπολιάζοντάς το με μουσικά στοιχεία από Λατινική Αμερική, Αφρική, ψυχεδέλεια, ροκ και άλλα.

Το Τρίο Τεκκέ δημιουργήθηκε το 2005 στο Λονδίνο και έχει ήδη στο ενεργητικό του δύο διεθνώς επιτυχημένους δίσκους (*Ta रेगέटिका* [2009] και *Samas* [2011]). Έχει εμφανιστεί σε πολλές Ευρωπαϊκές χώρες και σημαντικά φεστιβάλ όπως το Jazz A Vienne (Γαλλία) και το Latitude Festival (Αγγλία), ενώ έχει παίξει ζωντανά στο BBC 3.







16

Τρίτη 6 Ιουνίου  
«...να κουμπασάρει  
τον καιρό»



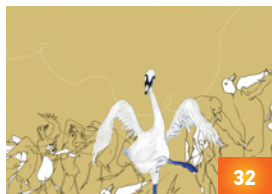
22

Δευτέρα 12 Ιουνίου  
Οι Encardia στην Κύπρο



24

Δευτέρα 19 Ιουνίου  
Τάκης Σινόπουλος



32

Τετάρτη 21 Ιουνίου  
Ιζαντόρα Ντακ



34

Παρασκευή 23 Ιουνίου  
Χρονικό της Κύπρου  
Θ.Ε.ΠΑ.Κ.



40

Δευτέρα 26 Ιουνίου  
Συνάντηση  
Μουσική Δωματίου



44

28-30 Ιουνίου 2017  
16ο Διεθνές Φεστιβάλ Animation Κύπρου  
«Όψεις του Κόσμου»



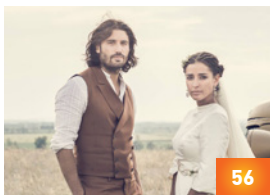
50

Παρασκευή 30 Ιουνίου  
Συναυλία Vigüela



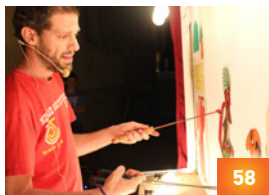
54

Σάββατο 1 Ιουλίου  
Μικρό αφιέρωμα στον  
Φεδερικό Γκαρθία Λόρκα



56

Κυριακή 2 Ιουλίου  
La Novia (Η Νύφη)



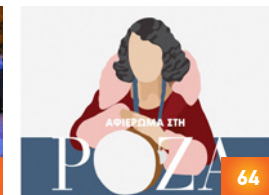
58

Τετάρτη 5 Ιουλίου  
Θέατρο Σκιών



60

Κυριακή 9 Ιουλίου  
Ρωμιοσύνη  
του Βασίλη Μιχαηλίδου



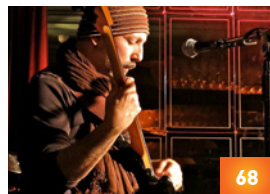
64

Τρίτη 11 Ιουλίου  
Αφιέρωμα  
στη Ρόζα Εσκενάζυ



66

Παρασκευή 14 Ιουλίου  
Λυσιστράτη  
του Κώστα Μόντη



68

Κυριακή 16 Ιουλίου  
Dance to Infinity



70

Τετάρτη 19 Ιουλίου  
Elektronik Meditation



72

Τρίτη 25 Ιουλίου  
Zivo  
Trio Tekke & Dave De Rose

Όλες οι εκδηλώσεις αρχίζουν στις 20:30  
Η παράσταση την Τετάρτη 21 Ιουνίου  
αρχίζει στις 19:30.  
Πληροφορίες και κρατήσεις  
Δευτέρα με Παρασκευή 9.30 – 13.30

For information and reservations  
Monday to Friday 9.30 – 13.30  
☎ 22894531-2

**ΕΚΔΟΣΕΙΣ  
ΘΕΑΤΡΙΚΟΥ ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟΥ  
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ ΚΥΠΡΟΥ**



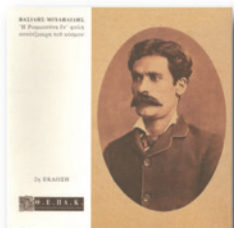
**Χρονικό της Κύπρου  
του Λεόντιου Μαχαιρά,  
Θ.Ε.ΠΑ.Κ. 1998**



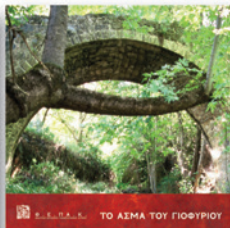
**Ο Φιάκας,  
Δ. Κ. Μισιτζή,  
Θ.Ε.ΠΑ.Κ. 1999**



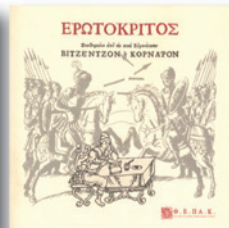
**Αριστοφάνους Λυσιστράτη  
του Κώστα Μόντη,  
Θ.Ε.ΠΑ.Κ. 2000**



**Ρωμοσύνη  
του Βασίλη Μιχαηλίδη,  
Θ.Ε.ΠΑ.Κ. 2001**



**Το Άσμα του Γιοφυριού,  
Θ.Ε.ΠΑ.Κ. 2003**



**Ερωτόκριτος  
του Βιτσέντζου Κορνάρου,  
Θ.Ε.ΠΑ.Κ. 2005**



**Erotokritos  
di Vitsentzos Kornaros,  
Θ.Ε.ΠΑ.Κ. 2010**



**Διγενής Ακρίτας,  
Θ.Ε.ΠΑ.Κ. 2011**



**Σπουδή στον «θεατρικό»  
Καβάφη  
Θ.Ε.ΠΑ.Κ. 2013**

Διευθυντής Πολιτιστικού Κέντρου:  
Μιχάλης Πιερής

Υπεύθυνη Παραγωγής Θ.Ε.ΠΑ.Κ.:  
Σταματία Λαουμτζή

Πολιτιστική Λειτουργός: Ιρένα Αλέξιεβα

Γραφικά: Γιάννος Χριστοφόρου

Γραμματειακή Υποστήριξη: Χαρά Καϊάφα

Τεχνική Υποστήριξη: Κυριάκος Κακουλλής

Εικαστική φιλοξενία: Νίκος Κουρούσις

Cultural Centre Director: Michalis Pieris

Production Manager THEPAK: Stamatia Laoumtzi

Cultural Affairs Officer: Irena Alexieva

Graphic Design: Yiannos Christoforou

Administrative Support: Chara Kaiafa

Technical Support: Kyriakos Kakoullis

Guest Artist: Nikos Kouroussis

Διοργανωτής/Organiser



Πανεπιστήμιο  
Κύπρου

Χορηγοί/Sponsors



Χορηγοί Επικοινωνίας/Media Sponsors



Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ



**ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ**

Δευτέρα – Παρασκευή 9.30 – 13.30

Τηλ. 22894531-2

Email: [culture@ucy.ac.cy](mailto:culture@ucy.ac.cy)

**INFORMATION**

Monday – Friday 9.30 – 13.30

Tel. 22894531-2

Email: [culture@ucy.ac.cy](mailto:culture@ucy.ac.cy)